A25 3/50

A25 3/57

Печатать позволено

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи до выпуска изъ типографіи представлены были въ Цензурный Комитетъ семь экземпляровъ сей книги для препровожденія куда слѣдуетъ на основаніи узаконеній. С. Петербургъ, 10 Нояб. 1820.

Цензоръ, Статскій Совѣтникъ и Кавалеръ
Ив. Тимковской.

СВѢДЕНІЯ

О

ЦЕРКВИ СВ. ОЛАЯ

ВЪ РЕВЕЛѢ,

ЗАЖЖЕННОЙ МОЛНІЕЮ

ВЪ НОЧИ СЪ 15 НА 16 ЧИСЛО Іюля 1820 ГОДА.

СОБРАНО

ГЕНР. ВИЛЬГ. ІОАХ. РИКЕРСОМЪ.

Переводъ съ Нѣмецкаго подлинника, при семъ прилагаемаго.

С. ПЕТЕРБУРГЪ

ВЪ ТИПОГРАФІИ Н. ГРЕЧА.

1820.

2

Etwas über die St. Olai-Kirche in Reval,

die durch einen Blitzstrahl in der Nacht vom 15. zum 16. Juny 1820 zerstört wurde.

334639

Zusammengetragen
von
Heinrich Wilhelm Joachim Rickers.

St. Petersburg.
Gedruckt bey N. Gretsch.

Профессоръ Вышгородскаго училища въ Ревелѣ, достойный и извѣстный своею ученостію Г. Рикерсъ, собравъ послѣ разрушенія церкви Св. Олая, историческія свѣдѣнія изъ старинныхъ лѣтописей при сей церкви сохранившихся, издалъ оныя на Нѣмецкомъ языкѣ. Получивъ согласіе Г. Рикерса на напечатаніе сего любопытнаго сочиненія съ переводомъ на Россійскій языкъ, былъ къ сему побужденъ пѣмъ болѣе, что церковь сія, не только славилась высотою шпица своего, но и служила посредствомъ онаго къ безопано-

Herr Rickers, Professor bey der Dom=Schule in Reval, ehrenvoll durch seine Kenntnisse in den Wissenschaften be=kannt, sammlete nach dem Brande der St. Olai=Kirche, die historischen Nach=richten aus den alten Jahrbüchern, welche bey dieser Kirche aufbewahrt waren, und gab solche in deutscher Sprache heraus. Mir wurde es von Hrn. Rickers bewilli=get, diese interessante Schrift, mit der Ueber=setzung in Russischer Sprache drucken zu lassen. Um so mehr sehe ich mich dazu auf=gefordert, weil die Kirche nicht allein durch ihre hohe Thurmspitze berühmt war, son=dern weil diese auch den Seefahrern zur Warnung diente. — Mit besonderem Ver=

спи мореходцевъ. Усерднѣйше посвя-
щая свѣденія сіи соотечественникамъ
моимъ, прилагаю при семъ карту Ревель-
ской губы, которая достаточно пока-
жетъ опасности, коими окружены фар-
ватеры около Ревеля, и отъ коихъ
предохранялъ величественный шпицъ
церкви Св. Олая.

Спафаріевъ.

gnügen übergebe ich daher meinen Lands=
leuten diese Blätter, mit Beifügung einer
Charte der Revalschen Bucht, welche hin=
länglich die Gefahren anzeigt, die die
Fahrwasser bey Reval umgeben, und de=
nen auszuweichen, die hohe Spitze der
St. Olai=Kirche, den Seefahrern, die
solche von weiten in der See sehen konn=
ten, als Warnungszeichen diente.

Церковь Св. Олая поспросна въ 1329 (1) году, во время владѣнія Датчанъ симъ краемъ, Нѣмецкими пришельцами, поселившимися здѣсь для торговли и основавшими городъ Ревель. Оная получила названіе свое отъ Норвежскаго Короля Олая Святаго, царствовавшаго съ 1018 по 1033 годъ. Онъ, будучи ревностнымъ распространителемъ Христіанской вѣры въ областяхъ своихъ, пріобрѣлъ себѣ столь великую славу, что даже и внѣ Норвегіи посвящали ему храмы. Олаемъ назывался также Ревельскій Епископъ, при коемъ отстроивалась помянутая церковь, и который имѣлъ надзоръ за соблюденіемъ въ ней издревле принятыхъ правилъ Христіанской церковной Архитектуры. Лѣтопись говоритъ: „Ре-

---

1) Аридта Лѣтоп. Ч. II. Ст. 301. Нѣкоторыя здѣшнія лѣтописи назначаютъ 1323 годъ; но несправедливо: ибо тогда Олай не былъ еще Ревельскимъ Епископомъ.

Die St. Olai Kirche ist im Jahr 1329 [1]), als die Dänen schon seit geraumer Zeit Herren des Landes waren, von deutschen Ankömmlingen, die sich des Handels wegen hier niedergelassen und die Stadt Reval gegründet hatten, erbaut worden. Sie führt ihren Namen von einem Könige von Norwegen, Olaus dem Heiligen, der von a. 1018 bis a. 1033 regiert hat, und dessen Ruf und Verehrung, da er mit großem Eifer die Einführung des Christenthums in seinem Reiche betrieben hatte, sich dergestalt ausbreitete, daß ihm auch außerhalb Norwegen in andern Ländern viele Kirchen geweihet wurden. Auch hieß zu der Zeit, als die Kirche in Reval gebaut wurde, der hiesige Bischof gleichfalls Olaus, der bey dem Bau die Aufsicht hatte, um denselben nach den von Alters her angenommenen Regeln der christlichen Kirchen-Architectur einrichten zu lassen. Denn so muß man's verstehen, wenn es in

---

[1]) Arndts Chronik Th. II. S. 301. Geschriebene hiesige Nachrichten geben das Jahr 1323 an, aber mit Unrecht; denn da war Olaus noch nicht Bischof von Reval.

вельскій Епископъ Олай построилъ церковь Св. Олая (2)". Конечно Епископъ строилъ не на свой счетъ, а вѣрно распоряжалъ только строеніемъ церкви, которую Богобоязненные Ревельскіе жители своимъ иждивеніемъ воздвигли.

Въ лѣтописяхъ церковныхъ, распространяющихся часто въ мѣлочахъ, ничего не упоминается о томъ, сколько лѣтъ продолжалось построеніе сего огромнаго зданія, расположеннаго въ готическомъ вкусѣ, которое вѣрно не прежде, какъ по истеченіи нѣсколькихъ годовъ могло быть окончаннымъ; неизвѣстно также, почиталъ ли оная назначена была главною церковію въ городѣ; ибо главная церковь Св. Николая построена въ 1317 году и слѣдовательно ранѣе; равно какъ и то, что съ самаго ли начала (какъ полагать надобно) башня столь высока была и т. п.

Невѣроятно однако же, чтобы обѣ означенныя церкви были древнѣйшими въ городѣ; ибо оныя построены (3)

---

2) Аридтъ въ упомянутомъ мѣстѣ.

3) Можетъ быть годъ заложенія оныхъ

der Chronik heißt: der Revalsche Bischof Olaus erbauete die Olai-Kirche [2]). Der Bischof gab gewiß nichts zum Bau; die guten Bürger gaben, und erbauten also die Kirche.

Von der Geschichte der Kirche aus ihren ersten Jahren, z. B. wie lange der Bau des in gothischem Styl entworfenen großen Gebäudes gedauert habe, welches gewiß erst nach mehrern Jahren hat können vollendet werden [3]); ob sie gleich sey zur Hauptkirche in der Stadt bestimmt gewesen — denn die Nicolai-Kirche ist früher, nemlich im Jahre 1317, erbaut worden [4]), und also älter — ob der Thurm gleich anfänglich so hoch gezogen worden sey (welches nicht unwahrscheinlich ist) u. s. w. findet man in unsern, über unbedeutende Dinge oft weitläuftigen Chroniken, nichts.

Es ist aber nicht glaublich, daß die beiden genannten Kirchen die ältesten sind in der

---

2) Arndt a. a. O.

3) Das Brigittenkloster, wovon auch nur noch eine kleine Ruine übrig ist, wurde erst nach 29 Jahren vollendet. Man fing den Bau an im Jahr 1407, und die Einweihung erfolgte 1436. Russow Bl. 19. (Barther-Ausgabe 1584 in 4.)

4) Arndt a. a. O.

уже въ концѣ перваго столѣтія, со времени существованія города. Я прошу при семъ моихъ читателей обратить вниманіе на сіе столѣтіе.

Основатели города Ревеля не были грубыми варварами, или толпою бродягъ, но гражданами Нѣмецкаго вольнаго города Любека, который тогда уже былъ довольно важенъ по своей торговлѣ. Они прибыли сюда, какъ дѣятельные промышленники и прилежные ремесленники; съ дозволенія и подъ покровительствомъ Датскаго Короля Вольдемара II, который обезпечилъ ихъ поселеніе замкомъ, построеннымъ въ 1219 году (4). Успѣхи жителей сего города въ торговлѣ были очень быстры. Уже въ 1238 году производили жители Любека значительный торгъ съ Ревельца-

---

неправильно означенъ. Только одинъ Аридпъ означаетъ годы. Руссовъ, Гіерне, Кельхъ ничего не упоминаютъ о построеніи церквей.

4) Сей годъ есть настоящій годъ заложенія замка. Доказательства на сіе приводитъ Гадебушъ. Лифл. календарь Ч. I. стр. 128.

Stadt, welche, als sie erbaut wurden, (es müßten denn ihre Erbauungsjahre nicht richtig angegeben seyn) [5]) schon am Ende ihres ersten Jahrhunderts war. Ich bitte hier meine Leser, einen flüchtigen Blick in dieses ihr erstes Jahrhundert zu thun.

Die Gründer der Stadt waren nicht rohe Barbaren, nicht loses Gesindel, sondern Bürger aus einer deutschen freien Reichsstadt, die damals eine große Rolle spielte, aus Lübeck. Sie kamen her als thätige Handels- und fleissige Werkleute, und zwar mit Erlaubniß und Begünstigung des dänischen Königs, Woldemar II. der auch durch das von ihm im Jahr 1219 erbaute Schloß [6]) ihre Ansiedelung zu sichern und zu schützen im Stande war. Und wie schnell blühte die neue Stadt, an den Reffeln (Riffen) hieselbst, auf! Im Jahr 1238 trieben die Lübecker schon einen starken Handel nach Reval; 1248 verleiht der

---

5) Arndt ist der einzige, der sie anzeigt. Russow, Hiärne, Kelch sagen von der Erbauung der Kirchen kein Wort.

6) Dieses Jahr ist das wahre Erbauungsjahr des Schlosses. Die Beweise liefert Gadebusch. Livl. Jahrb. Th. I. S. 128. h).

ми; въ 1248 году Король Ерихъ V, сынъ и преемникъ Вольдемара, пожаловаль городу такія же преимущества и права, каковыми пользовались граждане Любека; въ 1265 году, Королева Маргарита, коей послѣ смерти мужа ея досталась во владѣніе Эстляндія, по чему она въ старинныхъ грамотахъ называется Эстляндская Герцогиня Domina Esthoniae (5), дала городу право чеканить монету и постановила, чтобы Фохтъ или Судья (Advocatus regius) не былъ назначаемъ безъ вѣдома и согласія Совѣта. Въ 1284 году присоединился Ревель къ Ганзейскому союзу, сопоявшему въ послѣдствіи времени изъ 80 городовъ; въ 1310 начали обводить городъ стѣнами съ башнями. Въ сіе время пріѣзжали Англичане за хлѣбомъ и другими (Русскими?) произведеніями въ Ревель; ибо городъ сей находился уже въ большихъ торговыхъ сношеніяхъ съ

---

5) Она была дочь Герцога Померанскаго Самбора и имѣешь по сей причинѣ въ лѣтописяхъ еще другое названіе (у Гіерне, Аридна, (Самбирія) не Сабина).

König Erich V. Waldemars Sohn und Nachfolger, der Stadt alle Freiheit und Gerechtigkeit, die die Bürger zu Lübeck haben (das Lübsche Recht), bestätigt ihr das Blutgericht, läßt die Bürger zollfrey, nach dem Alten (nemlich) wie es unter seinem Vater war); 1265 ertheilt die Königin Margaretha, deren Witwenthum Ehstland, mit allen Hoheitsrechten, auf Lebenszeit war, daher sie in den Urkunden den Titel Domina Esthoniae führt [7]), der Stadt das Recht, ihre eigene Münze zu prägen, und daß ohne Wissen und Willen des Raths ihr hinführo kein Vogt oder Richter (advocatus regius) aufgedrungen werden solle; 1284 tritt die Stadt der großen Handelsverbindung von zuletzt achtzig Städten, der Hanse, bey; 1310 fing man an, die Stadt mit Mauern und Thürmen zu umgeben, und zu dieser Zeit holten sogar schon die Engländer Korn und andere (russische?) Artikel aus Reval; denn die Stadt stand schon in einem starken Handelsverkehr mit Nowgorod.

---

[2]) Sie war die Tochter des Herzogs Sambor von Hinter-Pommern, und hat daher in einheimischen Chroniken (Hiärne, Arndt) den Beinamen Sambiria (nicht Sabina). Sie war also wendischer Herkunft.

Новгородомъ. Городъ, находившійся въ столь цвѣтущемъ состояніи, могъ ли не имѣть храма Божія въ теченіи цѣлаго столѣтія? Сему, кажется, едва ли вѣрить можно. Надобно присовокупить еще слѣдующее: въ 1284 году объявилъ Ревельскій Епископъ Іоганъ I, что онъ вмѣстѣ съ капитуломъ предоставляетъ городу всѣ церковныя права свои (Jus Ecclesiasticum et episcopale), также какъ и Любеку. Могъ ли бы Епископъ сдѣлать такое предложеніе, ежели бы въ городѣ не было церкви? —

Слѣдовательно весьма вѣроятно, что гораздо прежде еще упомянутыхъ двухъ церквей, въ городѣ уже находился храмъ Божій. Которая же была первая церковь или часовня въ городѣ, о томъ нѣтъ никакихъ извѣстій. Не полагать ли, что церковь Св. Духа была первою? Слѣдующія обстоятельства подтверждаютъ сіе предположеніе. Оная нынѣ еще называется часовнею Совѣта и имѣетъ нѣкоторыя преимущества предъ прочими церквами. Въ оной, въ началѣ каждаго года, когда Совѣтъ

Und eine solche Stadt sollte erst nach hundert Jahren ihrer so üppig aufblühenden Existenz an Erbauung einer Kirche gedacht haben? Das ist wohl nicht zu glauben. Dazu kommt noch folgendes: im Jahr 1184 erklärte der Revalsche Bischof Johannes I, daß Er, nebst seinem Capitel, der Stadt alle geistliche Gerechtigkeit (jus ecclesiasticum et episcopale) überlasse, gleich wie es in der Stadt Lübeck gehalten wird. Wie hätte der Bischof eine solche Erklärung geben können, wenn die Stadt noch keine Kirche gehabt hätte?

55463B

Es ist also ganz gewiß weit früher, als nach der Angabe jene beiden Kirchen erbaut seyn sollen, in der Stadt eine Kirche gewesen. Welches aber nun die erste Kirche, oder auch Kapelle, in der Stadt gewesen sey, darüber giebt es keine Nachrichten. Sollte man nicht die Heil. Geistkirche dafür halten können? — Folgende Data mögten wohl die Muthmaßung wahrscheinlich machen. Sie heißt noch jetzt E. E. Raths Kapelle, und hat gewisse Vorzüge vor den übrigen Kirchen. In ihr werden zu Anfange eines Jahres, wenn der Rath seine erste Sitzung hält, die Gerichtspredigten, und zwar vom Superintendenten, der doch seine

имѣешь засѣданіе, говоришь Суперинтенденшу проповѣдь, хотя и имѣешь свой особенный приходъ. Сверхъ сего собирается въ ней въ день Ѳомы (20 Декабря) магистратъ, который съ процессіею въ сопровожденіи гражданъ, идетъ изъ Рапуши для выслушанія Латинской такъ называемой обѣдни и пр. и. Наконецъ замѣчаешь надобно, что оная первоначально была Нѣмецкою церковью, (Балтазаръ Руссовъ говоритъ въ оной сице во второй половинѣ 16 столѣтія проповѣдь на древнемъ Нѣмецкомъ нарѣчіи), и передана уже въ новѣйшія времена Эстонцамъ. —

Послѣ сего отступленія, обращаюсь я опять къ церкви Св. Олая и намѣрень въ краткѣ представить собранныя мною, частію изъ печатныхъ книгъ, частію изъ рукописей свѣдѣнія, достойныя вѣроятія и вниманія. Сообщая оныя почитателямъ храма, частію превращеннаго въ развалины, надѣюсь, что онос будетъ имъ пріятно.

Изъ древнѣйшихъ лѣтописей объ Олаевской церкви, какъ выше сказано,

eigene Pfarrkirche hat, gehalten. Ferner, in ihr versammelt sich am Thomasabend (den 20. Dec.) der Magistrat, der in Procession vom Rathhause sich hinbegiebt, und von der Bürgerschaft begleitet wird, zur Anhörung einer lateinischen sogenannten Messe, u. s. w. Endlich ist noch zu bemerken, daß sie ursprünglich eine deutsche Kirche war (Balthasar Russow hat noch in der zwoten Hälfte des sechszehnten Jahrhunderts deutsch, und zwar plattdeutsch, in derselben gepredigt) und erst in neuern Zeiten den Ehsten eingeräumt worden ist.

Nach dieser Abschweifung kehre ich wieder zur St. Olai-Kirche zurück, die uns am Herzen liegt. Was ich, theils in Büchern, theils in geschriebenen Nachrichten, glaub- und merkwürdiges von ihr gefunden und mir angezeichnet habe, will ich hier zusammenstellen, und den Verehrern dieses nur noch leider als Ruine vorhandenen Tempels, so wenig es auch ist, mittheilen, und hoffe, daß ihnen auch dieses Wenige nicht unlieb seyn wird.

Aus der ältesten Geschichte der Olai-Kirche weiß man, wie gesagt, nichts. Aber kaum

ничего не извѣстно. Едва ли существовала она столѣтіе, какъ въ 1433 году 11 Маія сдѣлался въ Ревелѣ большой пожаръ, опустошившій весь городъ (существовавшій уже иногда болѣе 200 лѣтъ), и превратившій въ пепелъ всѣ церкви и монастыри, со всѣми органами и колоколами (6) даже сады и жилицы за городомъ были непребленны, при чемъ многіе жители лишились жизни.

Съ сего времени не упоминается о церкви, возставшей вновь изъ развалинъ, до 1524 года, важнаго по достопамятному происшествію, случившемуся въ теченіи онаго: Ревельскіе граждане объ-

---

6) Руссовъ Л. 19. Кельхъ стр. 136.

Кельхъ, который вѣроятно почерпнулъ извѣстіе сіе отъ Руссова, ничего не говоритъ объ органахъ и колоколахъ. Ему казалось удивительнымъ, что иногда уже были колокола; почему онъ и сомнѣвается въ извѣстіяхъ Руссова. Однакожъ объ органахъ гораздо прежде уже упоминается. Во Франціи существовали уже колокола въ 757 году; въ Германіи же вошли они въ употребленіе не прежде 14 столѣтія.

kann sie einige Jahrhunderte gestanden haben, als im Jahr 1433 am 11. May in Reval eine Feuersbrunst entstand, wodurch die ganze Stadt (die auch erst etwas über zweyhundert Jahr alt war) und der Dom, mit allen Kirchen und Klöstern in der Stadt, mit allen Orgeln und Klocken [s]), auch sogar die Gärten und Scheunen ausserhalb der Stadt, in Asche gelegt und zerstört wurden, und wobey viel Menschen ums Leben gekommen sind.

Nun erfährt man von unserer Kirche, die indessen aus der Asche wieder hervorgegangen war, nach langer Zeit erst etwas im Jahre 1524, aber freilich in Beziehung auf ein sehr wichtiges Ereigniß. Nachdem in diesem Jahre die Revalsche Bürgerschaft, so wie zwey Jahr früher die Rigische, sich für die durch D. Mar-

---

8) Russow Bl. 19. Kelch S. 1156.
Kelch, der doch ohne Zweifel aus dem Russow seine Nachricht genommen, sagt nichts von Orgeln und Glocken. Vermuthlich fiel es ihm auf, daß schon damals Orgeln gewesen seyn sollen, und er setzte also in Russows Bericht ein Mißtrauen. Allein die Orgeln kamen weit früher vor; in Frankreich gab es schon welche ums Jahr 757, in Deutschland aber kam ihr Gebrauch erst im vierzehnten Jahrhundert auf.

явили себя въ семъ году (7) послѣдователями Мартына Лютера, предпріявшаго реформацію, отъ коей возникли въ Ревелѣ, равно какъ и въ Ригѣ, нѣкоторыя мятежныя движенія. Сіи движенія, вскорѣ однакоже утишились и служба Божія возстановилась. Первая Лютеранская проповѣдь была сказана въ церквѣ Св. Олая 14 Сентября, въ день Воздвиженія Креста.

Первые Лютеранскіе Проповѣдники были при церквахъ: Св. Олая, Захарій Гассе; Св. Николая, Іоганъ Ланге, Св. Духа Генрихъ Бекгольдъ. Но мужи сіи, о коихъ кромѣ имянъ, нѣтъ никакихъ свѣдѣній, скончались въ 1531 году во время заразы, отъ которой погда 2000 человѣкъ жителей погибло. Въ 1540 году сдѣланъ былъ Генрихъ Бокъ, котораго самъ Лютеръ, по желанію магистрата предложилъ и прислалъ, вторымъ Лютеранскимъ Проповѣдникомъ, при церкви Св. Олая и первымъ Суперинтендентомъ въ городѣ. Онъ былъ вѣрный наставникъ, благочестивый и ученый

---

7) Т. е. двумя годами позже Рижскихъ.

tin Luther, unter dem Beistande Gottes, unternommene Reformation öffentlich erklärt hatte, entstanden in der Stadt, wie es auch in Riga geschehen war, einige unruhige Bewegungen. Indessen wurden diese Unruhen bald gestillt, und der neue Gottesdienst in den Stadtkirchen eingeführt. Die erste lutherische Predigt ward am 14. September des genannten Jahres, am Tage der Erhöhung des Kreuzes, in der St. Olaikirche gehalten.

Die ersten lutherischen Prediger waren: an der St. Olai-Kirche, Zacharias Hasse; an der St. Nicolai-Kirche, Johann Lange, und an der Heil. Geist-Kirche, Heinrich Böckhold. Aber diese guten Männer (Schade, daß man von ihnen sonst nichts weiß als ihre Namen), starben alle drey schon im Jahr 1531 an der Pest, die damals in der Stadt bey zweytausend Einwohner wegraffte. Späterhin, im Jahr 1540, wurde M. Heinrich Bock, den Luther selbst, auf Begehren des Magistrats herein geschickt und empfohlen hatte, an der St. Olai-Kirche, und der erste Superintendent in der Stadt. Er war ein treuer Lehrer, sagt Kelch, und ein gewissenhafter Superintendent, starb aber schon a. 1549, und auch an der Pest wie seine Vor-

Суперинтендентъ, говоритъ Кельхъ; но скончался въ 1549 году также отъ заразы, какъ и его предшественники, и похороненъ въ церкви Св. Николая, гдѣ надгробный его памятникъ позади олтаря и теперь еще видѣнъ, хотя прекрасная Латинская надпись и начинаетъ уже стираться. По истеченіи нѣкотораго времени, избранъ Іоганъ Робертъ фонъ Гельдеритъ вторымъ Суперинтендентомъ; но перемѣщенъ въ 1569 году въ званіи перваго Епископа къ собору. Поелику всѣ послѣдовавшіе Суперинтенденты также были и Пасторами Олаевской церкви, то кажется, что она чрезъ сіе сдѣлалась соборнымъ храмомъ, ежели не была онымъ въ прежніе четыре года.

Первое столѣтіе введенія въ Ревелѣ реформаціи, окончилось въ 1624 году и день начанія впораго, вѣроятно праздноваль былъ торжественнымъ образомъ (въ 1724 году праздновали по сему случаю 15 Сентября въ Воскресенье). Поелику чрезвычайныя и въ особенности церковныя торжества отправлялися преимущественно въ собор-

gänger, und liegt in der St. Nicolai = Kirche begraben, wo sein Denkmahl gleich hinter dem Altar noch jetzt zu sehen ist, die schöne latei= nische Inschrift aber schon unleserlich zu wer= den anfängt. Nach einer Zwischenzeit wurde M. Joh. Robert von Geldern der zweyte Superintendent, aber a. 1569, als erster luthe= rischer Bischof nach dem Dom versetzt. Da alle folgende Superintendenten auch zugleich immer Pastores an der St. Olai=Kirche wa= ren, so scheint es, daß sie dadurch die Haupt= kirche in der Stadt wurde, wenn sie es nicht schon in ältern Zeiten war.

Das erste Jahrhundert, seit die Reforma= tion hieselbst eingeführt worden war, schloß im Jahr 1624, und der Anfangstag des zweiten ist ohne Zweifel durch ein Jubiläum festlich begangen worden. (Im Jahr 1724 geschah es den 13. September an einem Sonntage). Da man, bey außerordentlichen, insonderheit religiösen Feierlichkeiten, sich vorzüglich der Hauptkirche, in welcher sie sich concentriren, zu be=

ной церквѣ, но и сей день праздновань былъ въ Олаевской; но къ несчастію, сіе было послѣдшею радостнью жителей города: ибо вскорѣ послѣ сего случилось весьма печальное происшествіе.

Въ 1625 году, въ ночи на праздникъ Св. Петра и Павла, ударила молнія въ колокольню Олаевской церкви и зажгла оную. Поелику же не скоро примѣнили огонь, но колокольня, мѣдныя и свинцовыя кровли, большіе колокола, прекрасные органы о 38 пошахъ, хоры, всѣ скамьи въ церквѣ и проч. сдѣлались въ скоромъ времени добычею пламени. Внутренность церкви хотя и приведена была чрезъ нѣсколько лѣтъ въ такое состояніе, что уже 15 Октября 1628 года Суперинтенденть Генрихъ Вестфингъ могъ въ оной говорить первую проповѣдь въ день освященія оной (8); но построеніе колокольни несколь скоро послѣдовало. Не прежде 1648 года срублена былъ лѣсъ; въ 1649 совершен-

---

8) Смотри подробнѣйшее описаніе въ прибавленіи подъ No 2.

dienen und zu erfreuen pflegt: so war das auch jetzt der Fall mit der St. Olai = Kirche. Aber leider! es war die letzte Freude, die sie den Einwohnern der Stadt gewährt hatte; denn nicht lange darauf ereignete sich eine traurige Katastrophe:

In dem Jahre 1625, in der St. Petri=Pauli Nacht, schlug der Bliß in den Thurm der St. Olai= Kirche ein und zündete, und, weil es nicht sogleich bemerkt wurde, nahm das Feuer schnell überhand, und der Thurm und die theils mit Kupfer, theils mit Bley gedeckten Dächer, die stattlichen Glocken, ein herrliches Orgelwerk von 38 Stimmen, die Chöre und alles Gestühl in der Kirche wurden durch das gewaltige Feuer in kurzer Zeit zerstöhrt. Das Innere der Kirche ward zwar in wenigen Jahren so weit wieder in Stand gesetzt, daß schon am 15. October 1628 der Superintendent M. Heinrich Westring die Einweihungspredigt darin halten konnte [9]). Mit der Erbauung des Thurms aber gieng es nicht so geschwinde. Erst a. 1648 wurde das Holz dazu gefällt, a. 1649 in der Süsternstraße abgebunden, a. 1650 aufgebracht (in die Höhe),

---

9) Die umständliche Relation eines Augenzeugen siehe im Anhange No. 4.

но изготовленъ на улицѣ Сюстернъ, въ 1650 перевезенъ вверхъ, и наконецъ въ 1651 колокольня окончена такъ, что 3 Іюля, могли утвердить главу (вмѣщающую три бочки ячменя, по другимъ извѣстіямъ 5 бочекъ) и прикрѣпить большаго пѣтуха. Главный надзоръ за строеніемъ имѣлъ Бернгардъ Геттлингъ, первый Старшина церкви и главный Судья, споспѣшествовавшій оному съ большою ревностію и значительными ссудами денегъ. Помощниками его были Христофоръ Кохъ и Генрихъ Дёренталь, граждане первой гильдіи. Архитекторомъ прекраснаго, простаго, но отважнаго произведенія шпица, былъ Гансъ Гюзе́леръ (или Гейслеръ или же Геслеръ), родившійся въ Кельнбахѣ, что въ Баваріи; большую главу и пѣтуха посвятилъ Мельхеръ Рихтеръ, Старшина мѣдниковъ въ Эйленбургѣ, а другіе четыре меньшія главы и пѣтухи подарены четырьмя другими мѣдниками. До пожара колокольня имѣла 84 сажени вышины, а на четырехъ-угольной основной башнѣ находились четыре большіе фронтона. Теперь сдѣлана она 10

und a. 1651 endlich stand der Thurm, nachdem das ganze Holzwerk mit Brettern bedeckt worden war, in so weit fertig da, daß ihm am 3. July der Knopf, in welchen drey Tonnen Gersten (nach) andern Abschriften gar fünf Tonnen nen) eingingen, und der große Hahn aufgesetzt wurden. Der Bauherr, welcher das Werk mit großem Eifer und Vorschuß der Gelder beförderte hatte, war Bernhard Hettling[1]) ältester Vorsteher der Kirche und Gerichtsvogt. Gehülfen waren Christopher Koch und Heinrich Dörenthal, Bürger der großen Gilde. Der Baumeister der schönen, einfachen aber kühnen, Spitze war Meister Hans Güseler (oder Geißler oder Gäsler), von Kölnbach in Baiern gebürtig. Den großen Knopf und Hahn hat verehret Melcher Richter, von Eulenburg in Meißen, der Kupferschmiede Amts-Aeltermann, und die vier kleinen Knöpfe und Hähne sind von vier andern Kupferschmieden geschenkt worden. Vor dem Brande war der Thurm 84 Faden hoch, und hatte auf der hohen, vierkantigen Grundmauer

---

1) Die alte Handschrift hat: der Gelder, und das mit Recht; denn des Geldes wäre zu wenig gesagt. Vorschuß also der Gelder zu einem solchen Bau? Wem klopft nicht stärker das Herz beim Namen des edlen Patrioten.

саженями ниже, слѣдовательно только въ 74 сажени, и украшена вмѣсто четырехъ фронтоновъ, четырьмя небольшими пирамидами по угламъ основанія шпица, соединенными между собою перилами 9). Мало по малу снабжена колокольня большими и малыми колоколами, изъ которыхъ въ особенности, звонъ первыхъ, необыкновенно былъ пріятенъ и величественъ. Всѣхъ колоколовъ было пять.

Первый колоколъ подарилъ Графъ Яковъ де ла Гарди въ 1626 году, вѣсомъ въ 8.800 фунтовъ, вылитый Мейеромъ въ Ригѣ; второй итретій подарилъ I. Дунтенъ въ 1671 году; одинъ вѣсилъ 6.400 фуншовъ и былъ посвященъ Св. Олаю, другой только 1.600 фунтовъ; четвертый подарили Матвѣй Поортенъ и Берендъ Гетлингъ въ 1683 году. Сей вѣсилъ 4.800 фунтовъ; пятой или великой колоколъ подарилъ Гансъ Гюкъ и I. Дунтенъ въ 1694. Оный вѣсилъ 17.600 фунтовъ, имѣлъ названіе: Salvator и

---

9) О вышинѣ колокольни смотри прибавленіе подъ No 3.

vier große Giebel; nun wurde er zehn Faden kürzer, also nur 74 Faden hoch, und bekam, an Statt der Giebel, auf der Grundmauer, worauf die Spitze ruhte, vier kleine Thürme — an jeder Ecke ein Thürmchen — die durch ein Geländerwerk oder Gallerie mit einander verbunden waren [2]). Nach und nach wurde auch der Thurm wieder mit Glocken versehen, von welchen das Geläute der größern einen ganz vorzüglich schönen, feierlichen Klang hatte. Es waren ihrer fünf.

Die erste Glocke schenkte der Graf Jacob de la Gardie schon a. 1626, sie wog 22 Stb oder 8800 ℔ und war in Riga von dem Glockengießer Meyer gegossen worden; die zwote und dritte Glocke schenkte Jobst Dunten a. 1671; eine von ihnen wog 16 Stb oder 6400 ℔ und war dem heil. Olaus geweiht, die andere wog nur 4 Stb oder 1600 ℔; die vierte schenkten Mathias Poorten und Berend Hettling a. 1683, sie wog 12 Stb oder 4800 ℔; die fünfte, oder die große Glocke, schenkten Hans Hueck und Jobst Dunten a. 1694, sie wog 44 Stb oder 17600 ℔;

---

[2]) Von der Höhe des Thurms ein mehreres im Anh. No. 3.

былъ украшенъ изображеніемъ Искупителя.

Такимъ образомъ возпалъ сей храмъ, которыи по справедливости въ нашемъ краѣ назвать можно было великимъ (вышина корпуса 17 сажень и 1 футъ, длина 32 сажени, ширина 16 сажень и $1\frac{1}{2}$ фута), во второй разъ изъ пепла и развалинъ, будучи мало по малу украшаемъ живописными и рѣзными работами, между коими нѣкоторыя весьма были хороши; сверхъ сего снабженъ былъ органами о 12 тонахъ, 8 въ мануалѣ и 4 въ педалѣ.

Колокольня, а болѣе еще небольшія пирамиды, находящіяся по угламъ, претерпѣвали всегда много отъ грозы. Я нашелъ въ одной старинной книгѣ касательно сего предмета слѣдующія свѣденія:

Въ 1693 году, 23 Іюля, въ 12 часу утра, сдѣлалась большая гроза, сопровождаемая громовыми ударами и молніею, которая зажгла перилы на Олаевской колокольнѣ. Пожаръ былъ однакоже съ Божіею помощію въ коротkое время уштушенъ.

und führte den Namen Salvator, und war mit dem Bildnisse des Heilandes geziert.

So stieg diese Kirche, die man in unserm Lande allerdings die große nennen konnte (die Höhe des Schiffs beträgt 17 Faden 1 Fuß, die Länge 32 Faden, die Breite 16 Faden 1½ Fuß), so stieg sie zum zweiten mal aus ihrer Asche und ihrem Schutte erneuert wieder hervor, und wurde nach und nach mit Mahlereien und Schnitzwerk, wovon man schöne Arbeit sah, bestmöglichst ausgeschmückt. Auch versahe man sie mit einem Positiv, welches a. 1655 verfertigt wurde, und zwölf Stimmwerke hatte, 8 im Manual und 4 im Pedal.

Der Thurm aber, oder vielmehr seine Trabanten, die vier kleinen Eckthürme, hatten, wenn ein Gewitter in der Luft war, von den Blitzen manche Anfechtung auszustehen. Ich habe in einem alten Buche einige Notizen darüber aufgezeichnet gefunden, die ich buchstäblich mittheile:

A. 1693 den 23 Julii mittags zwischen 11 und 12 Uhr erhob sich ein großes Ungewitter mit Donner und blitzen, davon das gelender oben an Olaikirchen Thurm angezündet, aber durch Gottes Hülfe bald wieder gelescht wurde.

Въ 1698 году, 1 Октября послѣ обѣда въ 4 часу, поднялась буря съ сильнымъ громомъ и молніею, которая опять зажгла Олаевскую колокольню и почти въ томъ же мѣстѣ, какъ за 5 лѣтъ тому назадъ; но пожаръ скоро былъ замѣченъ и тотчасъ утушенъ молокомъ (?) и срубкою загорѣвшагося.

Въ 1700 году, 20 Апрѣля въ 4 часу, ударилъ громъ въ упомянутую колокольню и повредилъ спросніе; но огонь скоро былъ погашенъ.

Въ 1707 году, 27 Апрѣля, опять настала гроза въ 6 часу вечера, сопровождаемая двумя сильными громовыми ударами, которые зажгли перилы вверху колокольни Св. Олая. Пламя однакожъ скоро было утушено, когда срубили перилы.

Въ 1719 году 28 Іюля въ 5 часу ударилъ громъ въ Олаевскую церковь и раздробилъ не только часть спѣны у часовъ, но и спѣну, находящуюся подлѣ каоедры.

Въ 1736 году 7 Сентября въ 4 часу упра поднялась буря, сопровождае-

A. 1698 entstund den 1 October nach Mittage zwischen 3 und 4 Uhr, unvermuthet ein sturm mit Donner und blizen, davon abermahl der kirchthurm bey S. Olai fast eben an der stelle, wie vor 5 Jahren, entzündet wurde, aber gleichfals, weil es bald observiret, das feuer mit süßer milch und abhauung des Holzes bald gedempfet wurde.

A. 1700 d. 20 April gegen 4 Uhr schlug das Wetter wieder in gedachten Thurm, und beschädigte den Todtengräber, wurde aber bald gedämpfet.

A. 1707 d. 27 April entstand wieder ein Ungewitter, da zwischen 5 und 6 Uhr des Abends zween harte Schläge nach einander kamen, welche beyde in den Thurm bey S. Olai einschlugen, und das Gatterwerk oben auf dem Thurm rührten, daß die helle flamme heraus schlug; wurde aber durch Gottes Hülfe bald gedämpfet, da das Gatterwerk abgehauen wurde.

A. 1719 d. 28 Julii gegen 4 à 5 Uhr schlug das Wetter in die St. Olai Kirche ein, und schlug nicht allein ein theil der Mauer, so neben der Uhre stehet, sondern auch bey der Cantzel an der daselbst stehenden Mauer abe.

A. 1736 d. 7 Septbr. in der MorgenStunde gegen 4 Uhr entstund ein Ungewitter mit

мая громомъ и молніею, которая зажгла вверху Олаевской башни перилы и крышу церкви; пожаръ, по милости Господней, скоро былъ замѣченъ и утушенъ.

Извѣстія сіи могутъ послужить къ различнымъ замѣчаніямъ, въ чемъ я однакожъ не намѣренъ предупреждать читателей.

Въ 1740 году лѣтомъ собралась однажды толпа народу у Олаевской колокольни; ибо казалось, что дымъ выходилъ изъ оной и что она слѣдовательно внутри горѣть должна была; но когда дымъ продолжительное время не увеличивался и не уменьшался, и начали внимательнѣе разсматривать: то оказалось, что сіе ничто иное было, какъ множество комаровъ, окружавшихъ главу колокольни (9). Также объ одномъ происшествіи упоминается въ прибавленіи подъ No 4.

Я обращаюсь теперь опять къ церкви; причемъ не могу умолчать объ одномъ извѣстіи, по коему церковь Св. Олая особенно достопримѣчательна.

---

9) Protocollum Minist. Reval. стр. 424.

Donnern und Blitzen, davon das Gelender oben am St. Olai Kirchthurm, und das große Dach oben der Zwischen Gewölbe, angezündet, Weil es aber balde observiret, durch die Gnade Gottes gelöschet wurde.

Diese Notizen geben Stoff zu mancherley Bemerkungen, worin ich aber dem hiesigen Leser nicht vorgreifen will.

Der Thurm hat zuweilen auch manchen Spaß mit sich ergehen lassen müssen, z. B.

A. 1740 im Sommer war ein starker Zulauf vom Volk an einem Tage, weil es schiene, daß an der Olaikirchen Thurm gleich unter dem Knauf ein Rauch wäre, und es also inwendig vom Feuer angezündet seyn müste; wie es aber eine geraume Zeit anhielt, daß der vermeinte Rauch weder ab noch zunahm, und man es genauer observirte, war es ein Haufen Mücken, die um des Thurms Knopf schwermeten 3).

Ein anderer Spaß, den sich Menschen mit ihm früher schon erlaubt hatten, wird im Anhange unter No. 4 mitgetheilt werden.

Ich wende mich nun wieder zur Kirche. Zuförderst kann ich nicht unterlassen, hier eine Nach-

---

3) Protocollum Minist. Reval. p. 424.

Въ 1736 году (23 Сентября н. ст.) Графъ Николай Людовикъ фонъ Цинцендорфъ, прибывъ изъ Риги за нѣсколько дней къ Соборному Пастору Фиррипу, и произнесши одну проповѣдь въ церкви Св. Олая, при многочисленномъ спеченіи народа, а другую въ слѣдующую Среду въ Соборѣ, отправился обратно въ Ригу 1). Гернгутерство понравилось весьма, какъ въ городѣ, такъ и въ деревняхъ, и нашло многихъ послѣдователей, какъ о семъ изъяснялся Графъ, что Ревель изобильно вознаградилъ его за все путешествіе по Лифляндіи.

Діаконъ Олаевской церкви, Эбергардъ Гутслефъ, въ семъ же году началъ имѣть въ своемъ домѣ частныя собранія и пр. п. Прочее послѣдовавшее, хотя весьма достопамятно, не можетъ здѣсь имѣть мѣста.

Въ 1763 году хотѣли снабдить великій сей храмъ приличными органами. На сей конецъ, выписанъ былъ изъ Саксоніи весьма искусный органный мастеръ Генрихъ Андрей Концiусъ, кото-

---

1) Protocollum Minist. Reval. стр. 421.

richt einzuschalten, die der Olai-Kirche eine besondere Merkwürdigkeit ertheilt:

A. 1736 Dom. XII. post Trinit. (es war der 23. Sept. N. St.) predigte der Herr Graf Nicolaus Ludwig von Zinzendorf, der vor einigen Tagen zu dem Pastor Vieroth nach'm Dom gekommen war (von Riga her, wo er am 8. Sept. anlangte, aber sich nicht lange aufhielt) bey einer sehr volkreichen Versammlung in der St. Olaikirche, den Mitwoch darauf in der Domkirche, und reisete bald hernach wieder von hier nach Riga 4). Die Herrnhutherey fand in der Stadt und auf dem Lande Beyfall und viele Anhänger, wie denn der Graf sich auch geäußert hat: Reval hätte ihm seine ganze Reise nach Liefland reichlich belohnt. Der Diakonus an der Olaikirche, Eberhard Gutsleff, fing schon gleich in diesem Jahre noch an, in seinem Hause Privat-Versammlungen zu halten, u. s. w. Das übrige, obgleich es sehr merkwürdig ist, was darauf erfolgte, gehört nicht hieher.

Im Jahr 1763 war man darauf bedacht, der großen Kirche eine neue, ihr anständige Orgel zu verschaffen. Man verschrieb zu dem Ende aus Halle in Sachsen einen sehr geschickten

4) Protocollum Minist. Reval. p. 421.

рый предпринялъ строеніе большаго инструмента о 42 реэспрахъ. Съ усердіемъ продолжавъ оное, наконецъ 1771 года счастливо совершилъ. Старые органы подарены Нѣмецкой церкви въ Гапсалѣ; новые же стоили 10.000 рублей серебромъ. Деньги выданы частію изъ церковной суммы, частію же собраны по подпискѣ. Славный виртуозъ на органахъ, извѣстный Аббатъ Фоглеръ, игравшій здѣсь нѣсколько лѣтъ тому назадъ, сказалъ, что нигдѣ не встрѣчалъ лучшихъ органовъ.

Въ сіе же время передѣлано пустое и обширное отдѣленіе близъ олтаря въ весьма удобную ризницу. Тогдашній Діаконъ сей церкви, Пасторъ Рейнгольдъ Іоганъ Винклеръ, бывшій въ послѣдствіи времени Суперинтендентомъ, началъ и окончилъ въ 1768 году сію постройку при содѣйствіи нѣкоторыхъ друзей, такъ, что оная церкви ничего не стоила.

Примѣтивъ, что колокольня, попражаемая только отъ времени до времени по нуждѣ, требуетъ совершенной передѣлки, приступлено въ 1776 году

Orgelbauer, Heinrich Andreas Contius, der auch den Bau dieses großen Werks von 42 Registern unternahm, mit Eifer betrieb, und im Jahr 1771 glücklich vollendete. Das alte Positiv wurde nach Hapsal der dasigen deutschen Kirche geschenkt. Die Orgel hat über zehntausend Rubel S. M. gekostet, welches Geld theils aus der Kirchen-Cassa, theils aber auch durch eine öffentliche Collecte und Lotterie zusammen gebracht wurde. Der große Orgelspieler, der berühmte Abt Vogler, als er vor mehrern Jahren hieselbst sich hören ließ, erklärte sie für eine der beßten Orgeln, die ihm vorgekommen wären.

Auch wurde um diese Zeit neben dem Altar ein vorher wüstes, großes Gewölbe zu einer bequemen Sacristey eingerichtet. Der damalige Diakonus an dieser Kirche, der Pastor Reinhold Johann Winkler, nachheriger Superintendent, unterstützt von einigen seiner Freunde, besorgte den Bau, der im Jahr 1768 angefangen und vollendet wurde, so daß es der Kirchen-Cassa nur etwas weniges kostete.

Da man bemerkte, daß der Thurm, der bisher nur immer zur Noth von Zeit zu Zeit war ausgebessert worden, einer Haupt-Reparatur, sowohl am Holzwerk, als an dem Kupferdach be-

и къ сей работѣ, со многими издержками сопряженной; оную возложили на плотничнаго мастера Іогана Христіана Гарпица и мѣдника Ганса Генрика Домеера. Всѣмъ строеніемъ управлять церковный совѣтъ; особенный надзоръ порученъ былъ Береиду Гансу Коху, какъ главному церковному старшинѣ и Петру фонъ Глену, старшинѣ первой гильдіи. Строеніе окончено по прошествіи двухъ или трехъ годовъ (2).

Въ такомъ положеніи находился болѣе 200 лѣтъ храмъ, почти вновь воздвигнутый и украшенный благочести-

---

2) По случаю передѣлки найдена 24 Августа 1778 въ главѣ одной изъ небольшихъ пирамидъ, находящихся на сѣверо-восточной сторонѣ, мѣдная коробочка, поврежденная нѣсколько молніею, въ коей находилась записка и нѣсколько монетъ. Записка сія содержала извѣстіе о пожарѣ 1625 и о вышепомянутомъ построеніи колокольни. — Послѣ сего сдѣланъ былъ новый ящичекъ, въ который положена найденная записка и другая, съ извѣстіемъ о вышепоказанномъ возобновленіи храма. Ящичекъ во время пожара конечно истребился; но извѣстія положенныя въ 1778 году, сохранены въ спискахъ.

durfte: so ging man im Jahr 1776 auch an diese kostspielige Arbeit, die durch den Zimmermeister Johann Christian Garitz und den Kupferdecker Hans Heinrich Domeier betrieben wurde. Den Bau dirigirte der gesammte Kirchen-Convent; die besondere Aufsicht darüber aber hatten der Rathsverwandte Berend Hans Koch, als Ober-Kirchen-Vorsteher, und Peter von Glehn, Aeltester der großen Gilde. Der Bau wurde nach zwey oder drey Jahren geendigt 5).

So stand dieser gefeierte Tempel, für dessen, obgleich kostbare, Erhaltung die guten Bürger Revals, von Generation zu Generation, so be-

---

5) Bey Gelegenheit dieser Reparatur wurde am 24. August 1778 in dem Knopf des kleinen Thurms, der auf der nordöstlichen Ecke stand, eine kupferne Büchse gefunden, welche etwas von einem Gewitterstrahl beschädigt war, und worin eine Schrift lag und einige Münzen. Diese Schrift enthielt die Nachricht vom Brande 1625 und vom Thurmbau, die ich oben mitgetheilt habe. Es wurde eine neue Büchse verfertigt, das in der alten Gefundene wieder hinein, und eine neue Schrift mit beygelegt, welche die Nachrichten enthielt, die ich so eben erzählt habe. Die Büchse ist freylich nun durch den Brand vernichtet, aber die 1778 hineingelegten Nachrichten sind durch damals genommene Abschriften erhalten worden.

вымъ усердіемъ добрыхъ гражданъ, имѣвшихъ попеченіе изъ поколѣнія въ поколѣніе о сохраненіи онаго: какъ вдругъ ударъ грома вовсе почти разрушилъ сіе почтенное древностію зданіе.

Въ ночи съ 15 на 16 Іюня 1820 года въ 1 часу, при небольшой по видимому грозѣ и при немногихъ только сильныхъ ударахъ, зажгла молнія угольную пирамиду, находящуюся на западной сторонѣ колокольни. Пламя распространилось съ невѣроятною силою и быстротою, такъ, что чрезъ полчаса весь шпицъ съ окружающими его пирамидами объятъ былъ онымъ, и не было никакой надежды къ спасенію, тѣмъ болѣе, что пожарная команда, явившаяся къ пожару въ самомъ скорѣйшемъ времени, по приказанію начальства, нѣкоторое время должна была находиться въ отдаленіи: ибо неизвѣстно было, на которую сторону упадетъ шпицъ. Наконецъ, въ половинѣ втораго часа, упалъ онъ чрезъ широкую улицу, на загорѣвшійся уже домъ, и разрушилъ въ одно мгновеніе фронтонъ онаго.

Вдругъ представилось величественно

sorgt und thätig gewesen waren; so stand er, in erneuerter und verschönerter Gestalt, fast volle zwey Jahrhunderte, wieder da, als abermals Feuer vom Himmel ihn in einem Nu, wenn auch nicht vernichtete, doch gänzlich zerstörte.

In der Nacht vom 15. zum 16. Juny 1820, gegen ein Uhr, bey einem scheinbar schwachen Gewitter (nur ein Paar Schläge waren ziemlich stark) schlug der Blitz in einen von den Eckthürmen auf der Westseite ein, und zündete. Das Feuer griff so reißendschnell um sich, daß in unglaublich kurzer Zeit die große Thurmspitze, mit den vier kleinen Eckthürmen, in vollen Flammen stand, und keine Rettung mehr möglich war, und das desto weniger, da die Löschenden, auf Befehl der vorsichtigen Autoritäten, die auf das schnellste herbeigeeilt waren, sich eine Weile entfernt halten mußten, weil man nicht wissen konnte, nach welcher Gegend die mächtige Spitze herunter stürzen würde. Endlich — die Uhr mochte aber erst halb zwey gewesen seyn — fiel sie über die Breitstraße hin, auf ein schon brennendes Haus, und zerbrach in einem Nu den hohen Giebel desselben.

Nun zeigte sich ein fürchterlich schöner Anblick! Der untere, gemauerte Theil des Thurms,

ужасное зрѣлище: колоссальная каменная башня (1) вышиною въ 30 или болѣе саженей, на косй утверждень былъ шпицъ, и подъ которою висѣли колокола, казалась въ сіе время жерломъ огнедышущей горы, извергающей пламенные смолы синяго и зеленаго цвѣта; ужасный огненный дождь мепалъ раскаленные каменья и горящія бревна на ближайшія и отдаленныя кровли и дворы домовъ; въ воздухѣ и во внутренности башни раздавался трескъ и громъ, подобный ударамъ грозы, при сшранной борьбѣ стихій. Пламя свирѣпствовало съ невѣроятною силою. Въ самой церкви слышенъ былъ гулъ отъ обрушавшихся хоровъ и огромныхъ камней. Густыя облака дыму и огня вырывались изъ высокихъ оконъ и покрывали ближніе домы, оставленные жителями съ самаго начала пожара.

Смятеніе въ улицахъ сдѣлалось общимъ: цѣлыя семейства искали въ

---

1) Башня сія по чрезмѣрной толстотѣ своей, не взирая на сшрашное пораженіе, осталась вовсе неповрежденною. *Примѣч. Перевод.*

worauf die große Spitze gestanden hatte, und worin die Glocken hingen, der gewiß dreyßig, oder wohl mehr, Faden hoch ist, wurde ein wah= rer Crater, ein Heerd eines feuerspeienden Ber= ges. Hohe Feuersäulen, grün und blau gefärbt, stiegen aus ihm empor; ein schrecklicher Feuerre= gen schleuderte große und kleine, glühende Koh= lenstücke nicht allein auf nahe, sondern auch auf weit entfernte Dächer, und in die Höfe hinein, und im Innern des Thurms tosete und donnerte es so gewaltig, als wenn mehrere Gewitter mit einander im Kampfe wären. Nun nahm das Feuer auch im Innern der Kirche überhand; man hörte das Krachen der fallenden Chöre und an= derer großen Massen, und dicke Wolken von Rauch, und Feuerflammen drangen aus den ho= hen Fenstern heraus, und in der Nähe der Kir= che standen einige Häuser in vollem Brande.

Aus den der Kirche nah stehenden Häusern war schon gleich anfangs alles geflüchtet; aber nun, nach dem besagten Feuerregen, als die glü= henden Kohlen umherflogen, wurde das Flüchten auch aus den an die Kirche stoßenden Straßen allgemein; ganze Familien zogen aus und such= ten in entferntern Gegenden Obdach und Sicher= heit. Ach! hieß es da, nun ist es um unsere

отдаленныхъ частяхъ города покрова и безопасности; вездѣ слышны были плачевныя восклицанія; но милосердіе Всемогущаго, тотчасъ сдѣлалось явно! Вмѣстѣ съ ударомъ молніи, разлился сильный дождь, смочившій крыши домовъ и наполнившій желоба оныхъ водою; почему домы не могли загорѣться отъ горящихъ кусковъ дерева на нихъ падавшихъ; вѣтру же почти не было. Отцы семействъ, отправивъ своихъ домашнихъ, оставались, употребляя всевозможное стараніе собирать и сбрасывать съ кровель головни, такъ, что пожаръ въ скоромъ времени совершенно былъ потушенъ.

Три дома (два Пасторскихъ и одинъ кистерской) близъ церкви, и амбаръ, сдѣлались добычею пламени, а четвертый домъ сильно поврежденъ.

Древняя церковь Св. Олая (1) представляетъ нынѣ величественныя развалины, вселяющія въ зрителя благоговѣніе. Внутри все уничтожено: нѣтъ

---

1) Эстонцы называли ее: Linna An ja Illo. „Честь и краса города.“

Stadt gethan, wenn Gott sich nicht selbst unserer erbarmt! Und der Allmächtige war barmherzig! war es schon gleich zu Anfange des Brandes! Denn als der Blitz einschlug, ergoß sich sogleich ein heftiger Regen, der die Dächer anfeuchtete, und die Dachrinnen mit Wasser anfüllte, daß die Kohlen, die darauf fielen, nicht gleich Feuer fassen konnten. Dabey war es ganz windstille geworden. Auch waren die Hausväter, welche, nachdem sie ihre Familien weggeschafft hatten, zurück blieben, aus allen Kräften bemüht, die Kohlen von den Dächern herunter schaffen, und in den Höfen auflesen zu lassen, so daß kein Haus weiter vom Feuer ergriffen wurde, obgleich einige zu brennen anfingen. Abgebrannt sind in der Nähe der Kirche drey Häuser, (zwey Predigerhäuser und das Wohnhaus des Küsters) und ein Speicher; ein viertes Haus wurde stark beschädigt.

Unsere alte, verehrte, herrliche St. Olai-Kirche 6) steht aber nur noch da wie eine schöne, ehrwürdige Ruine! Im Inwendigen der Kirche ist alles vernichtet! Keine Spur von dem, was darinnen war: kein Gestühl, keine Chöre, keine

---

6) Der Ehstnische Bauer nannte sie gern: „Linna Au ja Illo," der Stadt Ehre und Zierde.

ни скамей, ни хоровъ, ни органовъ, ни каѳедры, ни олтаря! Однимъ словомъ, все, что могло сгорѣть, сгорѣло; что могло расплавиться, преснуть, расплавилось и треснуло: органы, свинцовыя и мѣдныя крыши, колокола. Даже въ старинныя гробницы проникъ пламень и зажегъ перекладины, на коихъ лежали надгробные каменья, такъ, что нѣкоторые изъ нихъ треснули и обрушились. Все сіе происходило въ продолженіе 4 часовъ. Оное казалось бы невѣроятнымъ, ежели бъ тысячи свидѣтелей въ томъ не удосповѣрями.

Нѣкоторые утверждаютъ, что во время пожара слышанъ былъ послѣдній унылый звонъ колоколовъ, что быпь можетъ, хотя другіе сему и не вѣрятъ. Громъ же и трескъ, внутри башни и въ церкви, слышны были въ значительномъ разстояніи за городомъ. (Ночь была тихая). Совершенно странный видъ представляли пѣпухи, находившіеся на четырехъ угольныхъ пирамидахъ, которые, пока ихъ въ огнѣ видѣнь можно было, не переставали вертѣться съ необыкновенною скоростію.

Orgel, keine Kanzel, kein Altar! Kurz, was brennen konnte, ist verbrannt; was schmelzen oder bersten konnte, ist geschmolzen und geborsten: die Orgelpfeifen, die Kupfer- und Bleydächer, die Glocken! Selbst in die alten Gräber ist das Feuer gedrungen, und hat die Balken, worauf die großen Grabsteine liegen, verbrannt, daß mehrere Grabsteine zerbrochen und eingestürzt sind. Und das alles geschah in kaum vier Stunden! Es würde unglaublich scheinen, wenn nicht Tausende es mit angesehen hätten, die die Wahrheit bezeugen können.

Einige wollen noch zuletzt eine kleine Weile Glockengeläute vernommen haben — möglich mag die Sache wohl seyn — aber Andere wollen davon nichts wissen. Das Gedonner aber und das Krachen in dem gemauerten Theil des Thurms und in der Kirche ist sogar, nach Aussage glaubwürdiger Personen, in einer ziemlichen Entfernung außerhalb der Stadt gehört worden (es war eine sehr stille Nacht). Einen ganz eigenen Anblick gewährten auch die Wetterhähne auf den vier kleinen Eckthürmen, und selbst der große Hahn auf der hohen Thurmspitze, die, so lange man sie im Feuer noch sehen konnte, sich immer-

Въ такомъ положеніи храмъ сей нынѣ; и мы еще не знаемъ, останется ли оный въ развалинахъ, разрушится ли, уничтожится ли совершенно, или возспанетъ въ первій разъ, дабы вновь возвѣщать въ немъ Слово Божіе и хвалить имя Господне?

Здѣсь нужно упомянуть, что такъ называемая Олаевская Библіотека, осталась неповрежденною случайнымъ образомъ. За нѣсколько дней до пожара, вынесли оную, по причинѣ нѣкоторыхъ починокъ, изъ строенія соединеннаго съ церковью, въ коемъ она находилась, въ подвалъ, куда огонь не проникъ. Тамъ и теперь лежатъ сіи книги, числомъ до 2000. Между оными находятся старинныя Богословскія сочиненія и многія другія книги 17 столѣтія. Съ 1666 года число книгъ не умножилось.

fort, und einer derselben mit besonderer Geschwindigkeit, im Kreise herum drehten.

Wird dieser — nun abermals gewesene — Tempel hinfort nur noch als Ruine dastehen? zerfallen? verschwinden? Oder wird er zum dritten mal wieder emporsteigen aus seiner Asche, damit das Wort Gottes von neuem darin verkündigt, und der Name des Herrn gepriesen werde?

Ich muß noch etwas nachholen. Die sogenannte Olai-Bibliothek ist, durch einen glücklichen Zufall, den Flammen entgangen. Man hatte sie, nicht lange vor dem Brande, aus dem kleinen mit der Kirche zusammenhängenden Seitengebäude, wo sie aufgestellt war, einer darin vorzunehmenden Reparatur wegen, in ein Kellergewölbe gebracht, wo das Feuer nicht hineingekommen ist. Und da liegen die Bücher denn nun. Es sollen ihrer etwa 2000 Bände seyn, worunter alte Ausgaben einiger Kirchenväter, ältere dogmatische, exegetische und polemische Werke aus dem siebenzehnten Jahrhundert vielleicht das Beßte sind, aber sonst — seit dem Jahre 1666 ist kein Buch mehr hinzugekommen!

Прибавленія

No I.

Олай (Олавъ, Олофъ) Святый, родившійся въ 997 году, былъ потомокъ храбраго Короля Гаральда Гаарфагра, соединившаго въ 875 году въ одно Государство многочисленныя области, на кои раздѣлялась Норвегія въ древности. Въ скоромъ времени послѣ сего, овладѣли оною Данчане; но Олай, освободившій въ 1018 году Норвегію, сдѣлался Королемъ оной. Изъ его краткой, но дѣятельной жизни (онъ жилъ только 36 лѣтъ) намѣренъ я упомянуть только о томъ, что моей цѣли соотвѣтствуетъ. Олай, въ сопровожденіи многочисленнаго войска, распространялъ Христіанство внутри Государства, гдѣ народъ привержентъ былъ еще къ идолопоклонству. Онъ повелѣвалъ крестить, назначалъ Священниковъ, строилъ церкви. Строгость, съ коею онъ при семъ поступалъ, возбудила негодованіе. Независимый Графъ Гудбрандъ послалъ ему на встрѣ-

Anhang.

No. I.

Olaus (Olav, Olof) der Heilige, geboren 997, war ein Abkömmling des tapfern Königs Harald Haarfagre, der die vielen kleinen Herrschaften, worin Norwegen in alten Zeiten zertheilet war, ums Jahr 875 zu einem Reich vereinigt hatte. Dasselbe wurde zwar nicht lange hernach den Dänen unterworfen, doch Olaus machte es wieder frey, und ward a. 1018 König von Norwegen. Aus seinem zwar kurzen aber thatenreichen Leben (er wurde nur 36 Jahr alt) will ich nur, was zu meiner Absicht dient, ausheben. Olaus zog zu Zeiten mit einem starken Heer in dem Innern des Reichs, wo das Volk noch dem Götzendienst ergeben war, herum, ließ taufen, setzte Priester ein, bauete Kirchen. Die Härte, die er dabey gebrauchte, erregte vieles Mißvergnügen. Der unabhängige Graf Gudbrand schickte ihm seinen Sohn Alf mit siebenhundert Bauern entgegen, die aber bey dem Anfange des Gefechts aus einander liefen, und Alf wurde gefangen. Der König sandte den Sohn unbeschädigt seinem Vater zurück, und ließ

чу сына своего Альфа съ 700 человѣками, которые однакожъ при самомъ началѣ сраженія разбѣжались, а Альфъ былъ взятъ въ плѣнъ. Король отослалъ сына къ отцу, не причинивъ ему никакого вреда, и приказавъ сказать, что чрезъ четыре дни намѣренъ быть у него. Сіе тронуло Гудбранда; онъ покорился Королю и требовалъ только, чтобы сравнить могущество *Тора* (названіе главнаго идола) и истиннаго Бога въ общемъ собраніи. По сей причинѣ Епископъ говорилъ двое суткъ рѣчь о истинномъ Богѣ, что было однако же безъ успѣха; ибо народъ отдавалъ преимущество Тору, яко видимому божеству и принесъ изображеніе онаго на третій день въ собраніе, въ полной увѣренности, что оный вселитъ въ Короля къ себѣ почтеніе. Король, дождавшись восхожденія солнца, и показавъ на оное, сказалъ: вотъ творение моего Бога! и въ то мгновеніе, когда весь народъ обратилъ взоры на оное, Колбейнъ сильный разрушилъ однимъ ударомъ бреннаго деревяннаго идола, изъ котораго выползло множество жабъ, змѣй и

ihm ſagen, daß er in vier Tagen zu ihm kommen wolle. Gudbrand ward dadurch gerührt, unterwarf ſich dem Könige, und verlangte, daß man die Macht des Thor (ſo hieß ihr Hauptgötze) und des wahren Gottes in einer allgemeinen Verſammlung vergleichen ſolle. Zu dem Ende mußte der Biſchof zwey Tage lang von dem wahren Gotte reden, allein ohne Nutzen; denn das Volk ertheilte ſeinem Thor den Vorzug, weil er ſichtbar ſey, und brachte das Bild am dritten Tage in die Verſammlung, mit der völligen Zuverſicht, daß es den König zur Ehrfurcht bewegen werde. Der König wartete an dieſem Tage, bis die Sonne aufging, und wies darauf auf dieſelbe mit den Worten: dort iſt das Werk meines Gottes! und indem das Volk ſich dahin wandte, zerſchmetterte Kolbein der Starke mit einem einzigen Schlag die morſche, hölzerne Bildſäule, aus der Kröten, Schlangen und Eidexen hervorkrochen, welche das Fleiſch und Bier nebſt den vier Fladebrödten, die man täglich in dieſe ausgehöhlte Bildſäule warf, da hineingelockt hatte. Dieſe Erſcheinung erſchreckte die Bauren ſo ſehr, daß ſie aus einander liefen; allein der König brachte ſie zurück, ließ ſie nebſt Gudbrand taufen, und zerſtörte darauf alle Götzentempel im Reiche.

яцерицъ, примашенныхъ туда мясомъ, пивомъ и хлѣбами, приносимыми ежедневно идолу въ жертву. Явленіе сіе навело ужасъ на народъ, отъ чего онъ разбѣжался. Но Король, собравъ оный, велѣлъ крестить Гудбранда вмѣстѣ съ подданными его, и разрушилъ потомъ во всемъ Государствѣ капища.

Олай долженъ былъ наконецъ вооруженною рукою усмирять собствен-ныхъ своихъ подданныхъ, выше-дшихъ изъ повиновенія, и лишился жизни въ сраженіи 29 Августа 1035 года. Раздраженная толпа мужиковъ, искала тѣла его на полѣ сраженія, дабы бросить оное въ море; но Епископъ Торгильсъ, другъ Короля, спрятавъ тѣло, чрезъ нѣсколько дней, привезъ оное водою въ столичный городъ Дронтгеймъ. Послику же никто изъ приверженцовъ Короля не осмѣливался принять сіи драгоцѣнные остатки; но онъ рѣшился зарыть тѣло втайнѣ, а Епископу Сигурду, самому злѣйшему врагу Олая, представилъ совсѣмъ другой гробъ, который Сигурдъ тотчасъ велѣлъ погрузить въ море. По истеченіи нѣсколькихъ лѣтъ перемѣ-

Olaus mußte aber zuletzt gegen seine eig'nen Unterthanen, die sich empört hatten, zu Felde ziehen, und verlor am 29. August 1033 in einem Treffen das Leben. Die erbitterten Bauren suchten seinen Leichnam auf der Wahlstatt, um ihn in die See zu werfen; aber Thorgils, ein Freund des Königs, verbarg den Leichnam einige Tage, schaffte ihn darauf zu Wasser nach Drontheim, der königlichen Residenz, und weil sich keiner von Olavs Anhängern getraute denselben anzunehmen, begrub er ihn heimlich im Sande; dem Bischof Sigurd aber, dem heftigsten Feinde des Königs, übergab er einen andern Sarg, den dieser sogleich in das Meer versenken ließ. Nach einem Jahr änderte sich die Gesinnung der wankelmüthigen Norweger so sehr, daß die Drontheimer den Bischof Sigurd bloß dieser That wegen verjagten, Olavs Bischof Grimkel an seine Stelle setzten, und den König für einen Wunderthäter und Heiligen ausgaben. Thorgils mußte darauf den Leichnam wieder aufgraben, und da man an demselben keine Verwesung, sondern vielmehr einen Wachsthum der Nägel und Haare wahrnahm, so glaubte man, daß die Heiligkeit des guten Olavs zureichend erwiesen sey. Man brachte daher erst den Leichnam in ein neues Grab, und nachher legte man ihn präch-

нился образъ мыслей непостоянныхъ. Норвежцевъ столь много, что жители Дронтгейма изгнали Епископа Сигурда за сей поступокъ, и опредѣлили на мѣсто его назначеннаго Олаемъ Епископа Гримкеля; самаго же Короля выдавали за Чудотворца и Святаго. Торгильсъ принужденъ былъ вырыть похороненное тѣло, и какъ нашли, что на ономъ нѣтъ ни малѣйшаго знака истлѣнія, то полагали, что святость добраго Олая достаточно симъ доказана. А потому переложили сперва тѣло въ новый гробъ и потомъ поставили въ богатѣйшемъ одѣяніи на главный олтарь церкви Св. Климента (соборъ въ Дронтгеймѣ). Магнусъ Олофсонъ, сынъ и преемникъ Св. Олая, сохранилъ оное въ серебряномъ гробѣ; потомъ сдѣланъ былъ еще больший серебряный гробъ вѣсомъ въ 6500 лотовъ, украшенный многими драгоцѣнными каменьями (1).

Къ выпискѣ сихъ происшествій изъ

---

1) Всеобщая Исторія, Галле Ч. 32, содержащая Исторію Норвегіи и Даніи, Гебгарди стр. 114 и 119.

tig gekleidet auf den Hauptaltar der S. Clemens-Kirche (war die Domkirche in Drontheim). Magnus Olofsson, der Sohn und Nachfolger des heil. Olaus, schloß ihn in einen silbernen Kasten, und nachher verfertigte man noch einen größern, welcher 6500 Loth wog, und mit 170 Crystallen und vielen andern Edelsteinen besetzt war 7).

Daß ich diese beiden Geschichten aus dem Leben des heil. Olaus ausgehoben habe, dazu veranlaßte mich folgendes:

An der Ostseite der Olaikirche, nach der Langstraße hin, ist auswendig an der Kirchenmauer, unter einem der hohen Fenster, eine Sculpturarbeit in Stein, die sehr in die Augen fällt, zu sehen. Es ist ein großes Viereck, worin zwey Nischen sind. Die eine Nische, die unten, fast an der Erde, sich befindet, läuft ihrer Länge nach parallel mit der Grundlinie; die andere, kleinere, ist in der Mitte, und zieht sich parallel mit den Seitenlinien des Vierecks in die Höhe hinauf. Diese zwote Nische ist ganz leer, aber zu jeder Seite mit

---

7) Allgemeine Welthistorie, Halle Th. 32, enthaltend die Geschichte der Königreiche Norwegen und Dänemark von L. A. Gebhardi, S. 114 u. 119.

жизни Св. Олая побудило меня слѣдующее.

На наружной стѣнѣ подъ высокимъ окномъ съ восточной стороны церкви Св. Олая видѣнъ съ длинной улицы большой четвероугольникъ, въ коемъ находятся двѣ линіи. Одна изъ нихъ въ низу у самой почти земли, идетъ въ параллельномъ направленіи съ основаніемъ; другая меньшая находится въ срединѣ и сдѣлана параллельно съ боковыми линіями, или вышиною четвероугольника. Сія ниша совершенно пуста, но окружена съ каждой стороны четырьмя площадками, на коихъ изображены оборонною работою (demi-relief), страданія Спасителя. Работа хороша и сохранена въ цѣлости. Въ нижней нишѣ лежитъ на полу нѣло, которое съ перваго взгляда кажется скелетомъ; оно отчасти покрыто епанчею; на животѣ, который кажется полнымъ, а не скелетообразнымъ, представлена жаба, которая кажется ползетъ къ головѣ; у самой головы примѣтенъ змѣй. У задней стѣны находится надпись, которую досе-

vier Feldern umgeben, die die Leidensgeschichte Jesu Christi, in halberhabener Arbeit (demi-relief) darstellen. Die Arbeit ist sehr gut, und noch gut erhalten. In der untern Nische liegt auf dem Boden hingestreckt ein menschlicher Leichnam, der dem ersten Anblick nach ein Skelet zu seyn scheint; die Mitte des Körpers ist mit einem Gewande bedeckt; auf dem Bauche, der voll und nicht ske=letirt ist, sitzt eine Kröte, und scheint hinauf, nach dem Kopfe hin, zu kriechen, und seitwärts dicht am Kopfe ist eine Schlange zu sehen. Im Grun=de der Nische, hinten an der Wand, ist eine In=schrift, die aber noch Niemand dechiffrirt hat; unten ist die Zahl 1513, die neu zu seyn scheint.

Ueber dieses Stück alter Kunst giebt es nun hier allerhand Mährchen, Erzählungen und Mei=nungen. Die herrschende Meinung ist: es sey das Grabmahl des heil. Olaus; der todte Körper in der Nische stelle ihn vor; ja er liege selbst unten be=graben. — Die mitgetheilte wahre Nachricht von seinem Tode wird einen Jeden leicht überzeugen, daß diese Meinung nicht Stich hält. Erstlich, der Leichnam des heil. Olaus war ja nach einem Jahre noch, als er unter dem Sande wieder her=vorgeholt wurde, unverweset, und hätte also nicht so gerippartig, wie er hier zu sehen ist, abgebil=

лѣ никто еще не могъ разобрать; внизу видно число 1513, кажущееся новымъ.

О сей работѣ древняго художества распространено множество сказокъ, повѣстей и мнѣній. Вообще же полагаютъ, что сіе есть надгробный памятникъ Св. Олая и что тѣло, изображенное въ ящикѣ, его представляетъ: даже, что и онъ самъ тутъ похороненъ. — Сообщенныя истинныя извѣстія, удостовѣрятъ легко всякаго, что мнѣніе сіе несправедливо: во первыхъ, что нашли тѣло Олая по прошествіи года нетлѣннымъ: посему оно не было бы изображено въ видѣ скелета какъ здѣсь; во вторыхъ, представленныя живописныя, которыя никогда не пишутся въ землѣ подобною пищею, не могли бы повредить тѣло, найденное нетлѣвшимъ; и наконецъ, оно, будучи со всею церемоніею выставлено въ церкви Св. Климента въ Дронингеймѣ (которая сгорѣла также въ 1530 году) въ серебряномъ гробѣ, чудеснымъ только образомъ могло явиться въ Ревелѣ и быть тамъ похоронено.

Впрочемъ я охотно соглашаюсь, что

der werden können; ferner, die ihm hier beyge-
sellten Thiere, die überdem nie in der Erde, und
noch weniger einer solchen Nahrung nachgehen,
konnten seinem Leichnam, der unverweset befunden
wurde, nichts anhaben wollen; und endlich, nach-
dem er in voller Parade auf dem Hochaltar in
der St. Clemenskirche zu Drontheim (die auch
1530 abgebrannt ist) in seinem silbernen Kasten
der öffentlichen Verehrung ausgestellt lag, konnte
er nur durch ein Wunderwerk hieher nach Reval
gerathen und hier begraben worden seyn.

Indessen gebe ich gerne zu, daß der Tradition
etwas wahres zum Grunde liegen mag, was auf
den heil. Olaus Beziehung hat. Ich bin daher
auf die Vermuthung gekommen, ob nicht der in
der untern Nische liegende Leichnam den Götzen
Thor vorstellen könne? Die Bildsäule des Thor
soll, nach der Behauptung gelehrter Alterthums-
forscher, eine Art von Menschengestalt gewesen
seyn 8). Das ist diese Figur hier auch; aber ei-
nen wirklichen menschlichen Leichnam kann sie
wohl nicht vorstellen, wegen der dabey befindlichen

---

8) Rudis aliqua figura, humanum vultum referens. J. Schaefferi Laponia p. 104. wo von dem Götzen Thor vieles vorkommt.

преданіе сіе основывается на какомъ либо истинномъ происшествіи относительно Св. Олая. А посему догадываюсь, не представляетъ ли въ нижней нижѣ лежащее тѣло, идола Тора? Статуя онаго, по удостовѣренію испытателей древности, имѣла образъ человѣческій (1). Таково и сіе изображеніе. Однакожъ оно не представляетъ настоящаго человѣческаго тѣла; ибо при ономъ находятся жабы и змѣи. Странно видѣть сихъ живописныхъ представленными на мерзломъ; а посему-то сей памятникъ обращаетъ на себя общее вниманіе и заставляетъ каждаго думать, что онъ относится къ какому либо особенному историческому происшествію. Выше приведенная повѣсть о Колбейнѣ сильномъ, который уничтожилъ однимъ ударомъ идола, есть вѣроятно сіе самое происшествіе. Для чего не могла бы фигура съ жабою и змѣею представлять Тора? Могъ ли художникъ лучше и проще изобразить падшее Божество и его уничтоженіе?

---

1) Rudis aliqua figura, humanum vultum referens. J. Schaefferi Lapouia p. 104.

Kröte und Schlange; denn es ist so widersinnig, diese Thiere (von Maden und Würmern spricht man wohl) in einem menschlichen Leichnam hausiren zu lassen, daß eben dadurch diese Figur so allgemein auffällt, und ein Jeder sagt: das muß sich auf eine besondere Geschichte beziehen. Nun, die oben beygebrachte Erzählung, wie Kolbein der Starke den morschen Götzen erschlug, ist wahrscheinlich diese Geschichte; warum sollte denn die Figur mit der Kröte und Schlange nicht auch den erschlagenen Thor vorstellen können? Konnte der Künstler den gefallenen Götzen und seine Vernichtung, da er doch eine menschliche Figur seyn sollte, wohl besser und einfacher darstellen?

Ferner, die obere Nische ist jetzt leer, aber gewiß nicht immer leer gewesen. Sie ist inwendig sehr sauber, mit glatten Marmorplättchen ausgelegt. Hat nicht vielleicht, wenn auch nicht stets, doch an gewissen festlichen Tagen, das Bild des Gekreuzigten, zur Verehrung, darin gestanden, dessen Leidensgeschichte in den acht Feldern zu beiden Seiten der Nische dargestellt ist? und zu dessen Füssen der vernichtete Götze Thor daliegt. Läßt man meine Vermuthungen Statt finden, so erhält alsdann dieses alte Kunstwerk eine hohe

Верхняя ниша теперь пуста. Но вѣроятно оная не была всегда таковою. Внутри выложена она весьма искусно мраморными досками.. Не помѣщали ли въ ней въ праздничные дни образа Спасителя, коего страданія представлены на восьми площадкахъ по обѣимъ сторонамъ ниши, и въ ногахъ котораго лежитъ низверженный идолъ Торъ? Ежели мои догадки справедливы, то сей древній памятникъ искуства имѣетъ высокое значеніе. Онъ представляетъ побѣду Христіанства надъ язычествомъ или идолослуженіемъ древняго Тора въ Норвегіи, разрушеннымъ Св. Олаемъ.

Находились ли сіи изображенія прежде внутри церкви, или же съ самаго начала на наружной стѣнѣ, того нельзя опредѣлить съ точностію. Поелику же объ нишш глубоко въ стѣну входятъ и въ нихъ все вообще на приличномъ мѣстѣ находится; то я еще болѣе нахожу причинъ полагать, что изображеніе въ нижней нишѣ представляетъ идола Тора; ибо конечно сначала неприличнымъ поставили внутри церкви его изображеніе.

Два, или можетъ быть три пожа-

Bedeutung. Es stellt nemlich vor: den Sieg des Christenthums über das Heidenthum oder über den Götzendienst des alten Thor im Norden, den der heil. Olaus zerstörte.

Ob diese Bildnerey vorher inwendig in der Kirche gewesen, oder gleich anfänglich auswendig an der Mauer angebracht worden sey, läßt sich mit Gewißheit nicht bestimmen. Wäre das Letztere, welches sehr wahrscheinlich ist, weil die beiden Nischen tief in die Mauer hinein gehen, und das Stück recht für die Stelle gemacht zu seyn scheint: so hätte ich für meine Vermuthung, daß die Figur in der untern Nische den Götzen Thor vorstellt, einen Grund mehr, nemlich den, daß man des heidnischen Götzen wegen es für unschicklich hielt, das Stück in der Kirche selbst aufzustellen.

Diese schätzbare Reliquie aus dem hohen Alterthum ist also in zweyen, oder wohl gar in allen dreyen Feuersbrünsten, von welchen die Kirche heimgesucht wurde, unversehrt geblieben, so daß man keine Spur einer Verletzung vom Feuer an ihr gewahr wird. Selbst

ра ни мало не повредили сихъ драгоцѣнныхъ останковъ древности. Даже въ высокомъ окнѣ, подъ которымъ они находятся, остались стекла цѣлыми, хотя пламень распространялся внутри придѣла (Kapelle). Такъ называется часть церкви, находящаяся на юговосточной сторонѣ, и составляющая какъ бы отдѣльную малую церковь. Полагаютъ, что это была первая церковь, и что большая построена уже въ позднѣйшія времена. Она называется также Бремеровымъ придѣломъ. Архитектура ея прочнѣе, каменья лучше обдѣланы, глаже и твердѣйшаго свойства; украшенія тщательнѣе выдѣланы. Подъ однимъ окномъ сего придѣла, находится собственно упомянутый памятникъ древности. На южной сторонѣ находятся солнечныя часы изъ камня, на которомъ означенъ годъ 1602. Сей камень, хотя и подвергался двумъ пожарамъ, столь чистъ и бѣлъ, какъ будто теперь только обдѣланъ.

Желательно, чтобы искусный живописецъ снялъ точный рисунокъ съ сихъ изображеній, и выгравировавъ, со-

an dem hohen Fenster, unter welchem das Kunstwerk steht, sind diesmal die Glasscheiben ganz geblieben, obgleich es im Innern der Kapelle lichterloh brannte. So nennt man diesen Theil der Kirche, der seitwärts nach SO austritt, und eine eigene kleine Kirche ausmacht. Man glaubt, sie sey die erste Kirche gewesen, und die große Kirche sey in spätern Zeiten angebaut worden. Sie heißt auch die Bremer-Kapelle. Die Architektur derselben hat ein solideres Ansehen, die Steine sind schärfer behauen und glätter, auch von härterer Art, die Zierrathen sorgfältiger gearbeitet. Unter einem Fenster dieser Kapelle befindet sich nun eigentlich jene Skulptur-Arbeit. An der Südseite ist in der Höhe eine Sonnenuhr von Stein, worauf die Jahreszahl 1602 zu lesen ist. Auch dieser Stein, ob er gleich zweyen Feuersbrünsten ausgesetzt gewesen, ist noch so rein und weiß, als wenn er eben verfertigt wäre.

Es wäre zu wünschen, daß ein geschickter Zeichner von der belobten Bildnerey eine genaue Zeichnung verfertigen mögte, die, in Kupfer gestochen, dieselbe erhalten könnte; denn es steht zu befürchten, daß profane Hände sich bald

хранилъ оныя; ибо опасаться надобно, что праздные люди повредятъ сей памятникъ, къ коему доступъ теперь всѣмъ открытъ. Прежде немногіе жители видѣли сію древность, а большая часть оныхъ вовсе объ ней ничего не знала.

No II.

Изъ записной книги церкви Св. Николая.

„Въ 1625 году въ ночи съ 28 на 29 Іюня во 2 часу, поднялась здѣсь въ Ревелѣ большая гроза съ сильнымъ сѣверо-восточнымъ вѣтромъ, и зажгла колокольню Св. Олая, и въ теченіи $1\frac{1}{4}$ часа истребила оную до основанія. Огромные колокола расплавились. Послѣ чего перешелъ огонь на верхнюю и наконецъ на свинцовую и двѣ черепичныя крыши, отъ чего и соединенныя съ ними угловыя пирамиды, изъ коихъ одна только четыре недѣли тому назадъ какъ окончена, совершенно уничтоже-

daran vergreifen werden, da der Zugang dazu jetzt ganz offen ist. Ehemals war der Zugang dazu so verwahrt, daß nur wenige Einwohner der Stadt das Stück gesehen, und sehr viele gar nichts davon gewußt haben.

No. 2.

Aus dem Denkelbuche der St. Nikolai-Kirche.

Anno 1625 von dem 28 bis zum 29 Juny in der Nacht, um Zeigers 1, hat sich allhier in Reval ein groß Donnergewitter mit einem Nordosten-Winde erhoben, und unsern St. Olai Thurm in den Brand gesteckt, denselben auch innerhalb $1\frac{1}{4}$ Stunden ganz in den Grund gebracht, die herrlichen Glocken zerschmolzen, darauf das Feuer in das oberste Dach, endlich in das bleyerne und 2 steinerne Dächer gekommen, solche alle mit einander nebst die kleinere Thürme, worunter eins nicht vier Wochen zuvor fertig worden, ganz herunter gebracht und vernichtet; weiter auch durch

ны были; потомъ пламя, проникнувъ чрезъ дверь, ведущую къ органамъ, испребило не только великолѣпные органы, но и олтарь, купель, всѣ скамьи и образа, и въ тоже время разрушило до основанія 9 близь сполявшихъ домовъ, не упоминая уже о вредѣ, причиненномъ въ разныхъ мѣстахъ города; но, благодаря Бога, пожаръ прекратился и вѣперъ утихъ.

Отъ великаго жара и занесенныхъ вѣтромъ повсюду горящихъ бревенъ загорѣлось болѣе сорока домовъ (въ числѣ коихъ и домъ отца моего Дуппена); но скоро успѣли потушить опять огонь.

Въ монастырѣ, на колокольнѣ церкви Св. Николая и въ другихъ мѣстахъ показался также огонь; но съ помощію Божіею успѣли оный прекратить.

Вообразить себѣ нельзя, какой ужасъ произведенъ былъ въ жителяхъ симъ пожаромъ; ибо думали, что весь городъ долженъ погибнуть. Но милосердый Творецъ даже во гнѣвѣ явилъ благость Свою, и опустилъ руку Свою, подъятую для наказанія.

der Orgel Thür in unsere Kirche kommen, die herrliche schöne Orgel, Altar, Taufstein, alle Bänke und Bilder mehrentheils verbrannt, zugleich auch 9 Häuser mit angezündet, welche in den Grund vernichtet, ohne was es sonst in der Stadt hin und wieder vor Schaden gethan, wenn es nicht der liebe Gott gnädiglich abgewendet und dem Winde sich zu stillen geboten.

Von der mächtigen großen Hitze und den Kohlen, so herumgeflogen, haben sich mehr denn 40 Häuser (worunter meines Vaters Jobst Dunten Haus 9) mitgewesen) angezündet; man ist aber durch fleißige Aufsicht dem Unglücke bald vorgekommen und es gewehret.

Im Kloster auf dem Thum, in dem Pulverthurm beym Kloster, in unserm St. Nicolai-Thurm hat sich das Feuer auch ziemlich merken lassen; der liebe Gott aber hat Gnade verliehen, daß es durch fleißige Aufsicht balde gelöschen.

Was es für Schrecken gebracht, das erkenne Gott, indem man nicht anders gemeinet, die ganze Stadt sollte in Feuer vergangen seyn. Der vielbarmherzige Gott aber hat mitten in seinem großen Zorne seiner Barmherzigkeit wol-

---

*) In der Lehmstraße, nah an der Pforte, No. 377.

На четвертый день послѣ сего происшествія, собраны были всѣ мѣщане въ церковь Св. Духа, дабы каждый, по мѣрѣ своего состоянія, сдѣлалъ пожертвованіе для возобновленія церкви. Секретарь записывалъ назначаемую сумму, которая послѣ собрана была и проспиралась до 7000 талеровъ, не включая того, что дворянствомъ и прочими сословіями дано было.

Послѣ того, старшины церкви, Бартоломеусъ Ротертъ и Дидрихъ Гропіе, принялись за построеніе оной, и съ помощію Божіею такой имѣли успѣхъ, что въ 1728 году 15 Октября церковь Св. Олая освящена была Суперинтендентомъ М. Генрихомъ Вестрингіо, и первая проповѣдь въ оной произнесена была на Нѣмецкомъ языкѣ. Да будетъ святая воля Божія, чтобы и въ самыя позднѣйшія времена Евангельское слово въ оной проповѣдуемо было! —

Кружки, которыя въ теченіе трехъ лѣтъ предъ четырьмя дверями Николаевской церкви стоями, принесли въ

len eingedenk seyn, und seine gefaßte Ruthe sinken lassen. —

Des vierten Tages hernach ist die ganze Bürgerschaft in der Capellen 1) gefordert worden, darselbst ein jeder nach seinem Vermögen aussagen müssen, was er zur reparation derselben darreichen wollte, welches durch den Secretarium in die Feder gefaßt, und hernach von ihnen abgefordert worden, und hat sich die Aussage belaufen in die 7000 Thaler, ohne was nach der Zeit sowohl von dem Adel und Unadel darzu gegeben worden. Gott belohne es einem jeden reichlich.

Darauf haben die Vorsteher, Herr Bartholomäus Rotert und Diedrich Grothe, mit großem Fleiße die Kirche zu repariren angefangen, und durch Gottes Gnade es so weit gebracht, daß wiederum Anno 1728 den 15 Octobris die Kirche zu St. Olai von dem Herrn Superintendenten M. Henrico Vestringio eingeweihet, und die erste teutsche Predigt darselbst gehalten worden. Der liebe Gott gebe, daß es, so es sein göttlicher Wille, zum vorigen Stand kommen, und das reine evangelische Wort darselbst bis an den lieben jüngsten Tag gelehret und geprediget werden möge.

---

1) d. i. die heil. Geist Kirche s. oben S. 17.

пользу церкви Св. Олая, 4000 талеровъ.“ —

Старшина церкви Св. Николая
I. Дунтень.

No III.

Олаевская колокольня слыла всегда въ числѣ самыхъ высокихъ башенъ. Нѣкоторые почитали ее въ отношеніи высоты третьею, а другіе пятою башнею между Христіанскими церквами. Въ одной старинной рукописи, найденной въ главѣ небольшой угловой пирамиды, означено было, что вышина оной отъ поверхности земли до самаго шпица составляетъ 74 сажени. Поелику же мастеръ Гансъ Гизелеръ (изъ Баваріи), который вѣроятно означилъ высоту, не распоряжалъ размѣра своего, когда велѣлъ рубить для сего лѣсъ въ 1631 году, по нынѣшней Россійской мѣрѣ, а безъ сомнѣнія по Рейнландской, что надобно считать сажень въ шесть футовъ. Посему 74 сажени составятъ 444 фута.

Die Nicolai=Becken, die 3 Jahr vor den vier Thüren der Nicolai=Kirche gestanden, haben zum besten der Olai=Kirchen in die 4000 Thaler eingetragen.

Kirchen=Vorsteher zu St. Nicolai
Jobst Dunten 2).

No. 3.

Der Olai=Thurm hat immer in dem Rufe gestanden, daß er einer der höchsten Thürme wäre, oder leider! nunmehro gewesen. Einige machten ihn, in Betracht seiner Höhe, zum dritten, Andere zum 5ten Thurm in der Christenheit. In einer alten Schrift, die a. 1778 in dem Knopfe eines der kleinen Thürme gefunden wurde, wird er von der Grundfläche bis zur Spitze 74 Faden hoch angegeben. Da aber Meister Hans Güseler aus Bayern, (von dem wahrscheinlich diese Angabe herrührt) als er a. 1651 das Holz dazu zuhauen ließ, gewiß nicht nach Russ. Maaße seine Einrichtung machte, sondern ohne Zweifel nach Rheinl.

---

2) Dieser wackere, und um die Stadt damals sehr verdiente Mann erhielt vom K. Gustav Adolph das Gut Kegell zum Geschenk, und wurde nachher in den Adelstand erhoben.

Дабы сравнить нѣкоторыя отличительнѣйшія высотою зданія, прилагаю здѣсь, основываясь на вѣрныхъ свѣдѣніяхъ (3), слѣдующую таблицу.

Высоты нѣкоторыхъ зданій надъ поверхностію земли:

Церковь Св. Петра и Павла въ Римѣ	487 фут.
Самая высокая пирамида въ Египтѣ	448 —
Башня въ Страсбургѣ	445 —
Церковь Св. Стефана въ Вѣнѣ	425 —
——— Св. Михаила въ Гамбургѣ	402 —
——— Св. Петра тамъ же	367 —
Шпицъ въ Санктпетербургской крѣпости	361 —

Но въ сей таблицѣ означены высоты Парижскими футами. Рейнскій футъ содержится къ Парижскому какъ 1392 къ 1440, или какъ 29 къ 30; а потому 444 Рейнландск. фута составляютъ 429 Парижскихъ; и такъ Олаевская колокольня имѣла бы, между колокольнею

---

3) Санктпетербургскій карманный календарь 1809 года стр. 137.

Maaße: so müßen wir wohl Klafter annehmen, die Klafter zu 6 Fuß Rheinl. Diese 74 Klafter wären also 444 Fuß Rheinl.

Um nun eine Vergleichung mit einigen andern ausgezeichneten Höhen menschlicher Arbeit machen zu können, rücke ich, auf eine sehr glaubwürdige Autorität 3), zuvörderst folgende Tafel ein:

Höhe einiger Gebäude über ihrer Grundfläche.

Peterskirche in Rom = = = =	487 Fuß.
Die höchste Pyramide in Aegypten	448 —
Münsterthurm in Straßburg = =	445 —
Stephansthurm in Wien = = =	425 —
Michaelisthurm in Hamburg = =	402 —
Petrithurm in Hamburg = = =	367 —
Kirchthurm in der Festung zu St. Petersburg = = = = = =	361 —

In dieser Tafel sind aber die Höhen in Pariser Fuß angegeben. Der Rheinländische Fuß verhält sich zum Pariser wie 1392 zu 1440 oder wie 29 zu 30. Es machen also 444 Fuß Rheinl. 429 Pariser Fuß. Unser Olaithurm hätte demnach, in Ansehung der

3) St. Petersburger Taschen-Kalender 1809, S. 137.

въ Стразбургѣ и церковію Св. Стефа-на въ Вѣнѣ, почетное мѣсто. До пожа-ра въ 1625 году вышина ея была, какъ полагаютъ, 84 сажени, т. е. 504 Рейн-ландск. или 487 Парижскихъ, футовъ или же какъ церковь Св. Петра и Павла въ Римѣ. —

Но можно спросить, для чего наши предки въ семъ столь отдаленномъ и неизвѣстномъ краю Европы, строили, вѣроятно съ весьма значительными из-держками, таковую высокую башню? — Сія-то самая неизвѣстность и отда-ленность края понудила жителей нова-го города, поставить какой нибудь знакъ, который бы кораблямъ на морѣ издали былъ примѣтенъ. Впрочемъ, на вопросъ: нельзя ли бы было вмѣсто сего употребить маяки? можно отвѣт-ствовать двоякимъ образомъ: первое, что маяки видны только ночью, а не днемъ; а второе, что въ нѣ времена шайки разбойниковъ, живших по бере-гамъ, выжидали съ жадностію кора-блекрушений, которыя приключались именно отъ того, что сохраненіе огней ввѣрено было симъ прибрежнымъ

Höhe, seine Stelle zwischen dem Münsterthurm in Straßburg und dem Stephansthurm in Wien gehabt. Eine ehrenvolle Stelle! Vor dem Brande 1625 soll er aber 84 Klafter, das ist 504 Fuß Rheinl. oder 487 Pariser Fuß, also gar so hoch wie die Peterskirche in Rom, (versteht sich bis zur Spitze des Kreuzes auf der Kuppel) gewesen seyn.

Aber warum bauten denn unsere Alten, kann man hier fragen, in diesem, dem übrigen Europa damals noch unbekannten und so entlegenen Lande, mit gewiß großen Kosten, einen solchen übermäßig hohen Thurm? — Eben weil dieses Land noch so unbekannt und so entlegen war, glaubte die neue Stadt, den zu ihr hersegelnden Schiffen ein ansehnliches Merkzeichen setzen zu müssen, das schon weit in der See könnte gesehen werden. — Aber dieser Zweck wäre ja durch Feuerbaken (Leuchtthürme) besser erreicht worden. — Feuerbaken? an einer Küste, wo die räuberischen Eingebornen damaliger Zeit, in den Buchten auf die kommenden Schiffe der Fremden gierig lauerten, um sie zu überfallen! Sollten die das sicher leitende Feuer unterhalten, denen es nur darum zu thun war, das Schiff auf den Strand laufen zu sehen?

грабительямъ. Даже въ то время, когда уже иностранные владѣльцы поселились по берегамъ, прежніе маяки весьма малую приносили пользу; ибо сіи владѣльцы по варварскому примор ск о-му праву находили свою выгоду въ погибели кораблей. Люди, находившіеся на оныхъ, должны были за весьма дорогую цѣну выкупаться, или сдѣлаться крѣпостными, а корабль со всѣмъ имуществомъ оставался въ добычу сихъ привиллегированныхъ разбойниковъ.

И такъ старинная высокая Олаевская колокольня была въ тогдашнія времена благотворнымъ знакомъ для плывущихъ сюда кораблей. Да и въ наши времена, мореходцы, не только не будутъ смотрѣть равнодушно на внезапное разрушеніе оной, но крайне о томъ сожалѣть станутъ. —

No IV.

Балтазаръ Руссовъ, Ревельскій уроженецъ, находившійся съ 1563 по 1600 годъ Насторомъ при церкви Св. Духа, и заслуживающій впрочемъ вѣроятія

Und selbst nachher, als ausländische Besitzer sich an der Küste ansiedelten und festsetzten, war auch diesen mit den Feuerbaken gar nicht gedient, weil sie aus dem Unglück eines Schiffes durch das barbarische Strandrecht ihre sichern Vortheile hatten; denn die darauf befindlichen Menschen mußten sich entweder durch ein schweres Lösegeld frey kaufen, oder sie waren leibeigen, und Schiff und Gut gehörten mit Recht dem privilegirten — Räuber!

Der alte hohe Olaithurm war also zu damaligen Zeiten fürwahr! ein wohlthätiges Merkzeichen für die hersegelnden Schiffe, und sein plötzliches Verschwinden wird auch von den Seefahrern unserer Zeit gewiß nicht gleichgültig bemerkt, sondern bedauert werden.

No. 4.

Balthasar Russow, aus Reval gebürtig, der von 1563 bis 1600 an der heil. Geist-Kirche hieselbst Pastor war, und der, was hiesige Vorfälle betrifft, sonst wohl allen

во всемъ, что касается до здѣшнихъ происшествій, повѣствуетъ въ извѣстной своей лѣтописи (6), на старинномъ Нѣмецкомъ языкѣ, слѣдующее:

Въ 1547 году прибыли изъ Германіи въ Лифляндію удальцы, которые лепали и чудныя дѣлали фиглярства. Когда они предложили городу Ревелю свои услуги, то Совѣтъ велѣлъ провесть длинный канатъ отъ шпиля Олаевской башни на косу. Когда канатъ довольно туго былъ напянутъ и крѣпко привязанъ, то заперли всѣ ворота, исключая большихъ морскихъ воротъ; ибо всѣ жители, дѣти и старцы, вышли смотрѣть на сихъ чудодѣевъ. Когда же всѣ зрители собрались за городомъ, то одинъ изъ фокусниковъ дѣлалъ толь странныя фиглярства на воздухѣ, что ужасно и удивительно было смотрѣть на него, по причинѣ непомѣрной высоты.

---

6) Сей лѣтописи имѣется три изданія, два вышли въ Росшокѣ въ 1578 году въ 4 и 8 долю; третіе, напечатанное въ Баринѣ, что въ Помераніи, въ 1584 году, есть самое полное и лучшее: въ семъ изданіи находится упомянутая повѣсть на 27 стр.

Glauben verdient, erzählt in seiner bekannten, plattdeutsch geschriebenen Chronik 4) folgendes:

Anno 1547 sint etlicke Euentürers vth Welschlandt in Lyfflandt gekamen, welckere flegers vnde wünderlicke Göckelers gewesen sint. Vnde alse se der Stat Reuel eren denst angebaden, hefft ein Radt ein grot vnmetich lanck Kabeltow schlan laten, welckes van S. Olofs hogen spitze berh vp de Reperbane gerecket hefft. vnde alse datsüluige Tow styff vnde faste gewunden vnde gebunden was, sint alle Döre der Stadt thogeschlaten worden, vthgenamen dat grote Strandtdor alleine, dar de gantze Gemeine, junck vnde oldt vthgegan ys, solck spectackel der Flegers anthoschowende. Alse nu all dat Volck dat buten gewesen ys, do hefft einer van den Göckelers vp demsüluigen Touwe buten dem Torne in der lucht gar hoch van der Erden, solck ein seltzam Spectakel geöuet, welckes sehr wünderlick, vnde ock van wegen der groten högede sehr grwlick vnde erschrecklich

4) Von dieser Chronik giebt es drey Ausgaben. Zwey sind gedruckt in Rostock 1578, in 4. und in 8. Die dritte, zu Barth in Pommern gedruckt, 1584 in 4, ist die vollständigste, beste, aber auch die seltenste Ausgabe. In dieser steht obige Erzählung auf Bl. 27.

Сей, чудесивъ довольно долго на воздухѣ, уступилъ мѣсто другому, который по канату пошелъ чрезъ рвы, пруды и городскіе валы до самой косы. Подобныя фиглярства показывали они и въ другихъ Лифляндскихъ городахъ (7).

Конецъ.

---

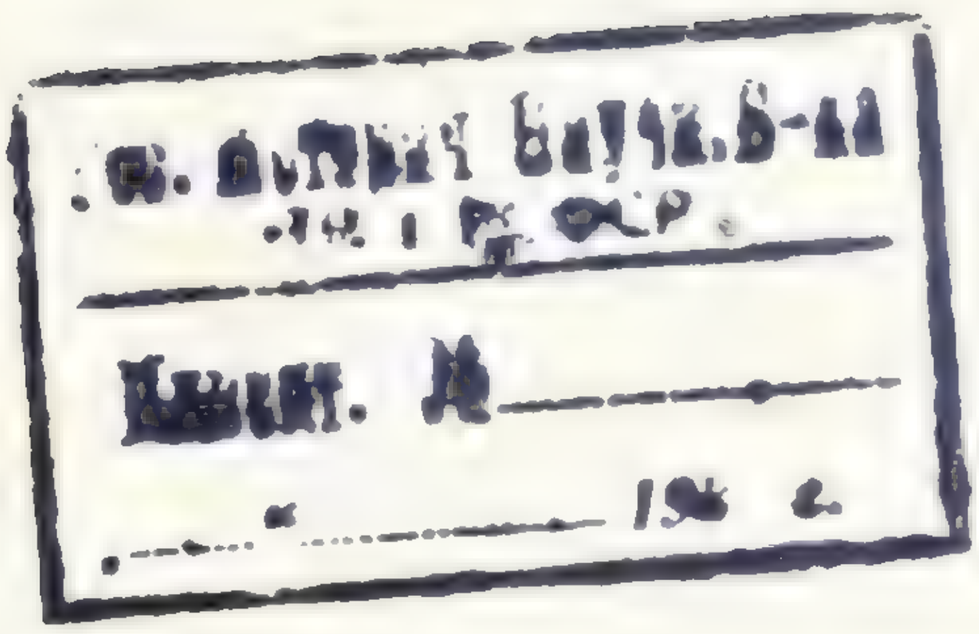
7) Если сообразить всѣ подробности, то кажется, что оное происшествіе въ такомъ видѣ невозможно; ибо, ежели пропянуша была съ такой высоты и на такое разстояніе тонкая веревка, то оная должна, по всѣмъ механическимъ расчетамъ, порваться прежде нежели выпянется шуго; если же оная веревка была толста: то прежде должна свалиться колокольня, нежели при такой длинѣ толстаго каната оный до туга выпянется. *Прим. Перев.*

anthoschende gewesen ys. Vnde alse desülue lange genoch synen wunder bedreuen, do ys ein ander langest demsülueigen Tow auer alle Grauen, Dyse vnd Stadtwelle gar ylich vnde schnelle beth up de Reperbane geslagen. Solchs hebben se in den andern Lyfflendischen Steden gelicksfalls bedreuen.

Uebersetzung ins Hochdeutsche.

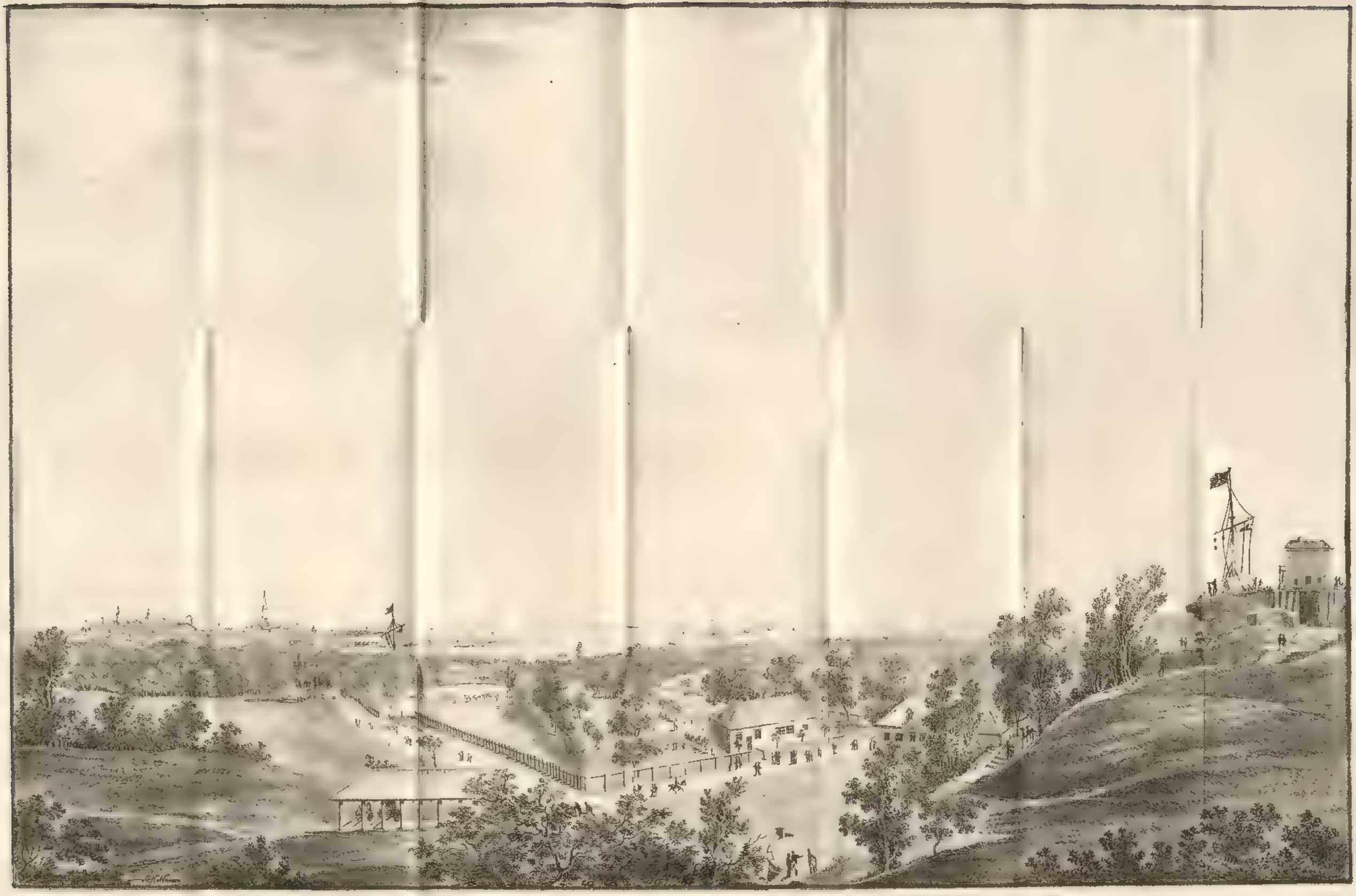
Anno 1547 sind etliche Abenthaurer aus Welschland nach Liefland gekommen, welche Flieger (Seiltänzer) und munterliche Gaukler waren. Und als sie der Stadt Reval ihren Dienst anboten, hat ein Rath ein gröbes, unmäßig langes Kabeltau schlagen lassen, welches von S. Olofs hoher Spitze bis auf die Reperbahn gereicht hat. Und als dasselbe Tau steif und fest gewunden und gebunden war, sind alle Thore der Stadt zugeschlossen worden, ausgenommen das große Strandthor, da die ganze Gemeine, jung und alt, ausgegangen ist, solches Spectakel der Flieger anzuschauen. Als nun alles Volk draußen war, da hat einer von den Gauklern auf demselben Tau, außerhalb dem Thurm, in der Luft, gar hoch von der Erde, solch ein seltsam Spectakel geübet, welches sehr wunderlich, und auch wegen der

großen Höhe sehr greulich und erschrecklich anzusehen gewesen ist. Und als derselbe lange genug sein Wunder betrieben, da ist ein Anderer längs demselben Tau, über alle Graben, Teiche und Stadtwälle, gar eilig und schnell bis nach der Reperbahn geflogen. Solches haben sie in den andern Liefländischen Städten gleichfalls betrieben.



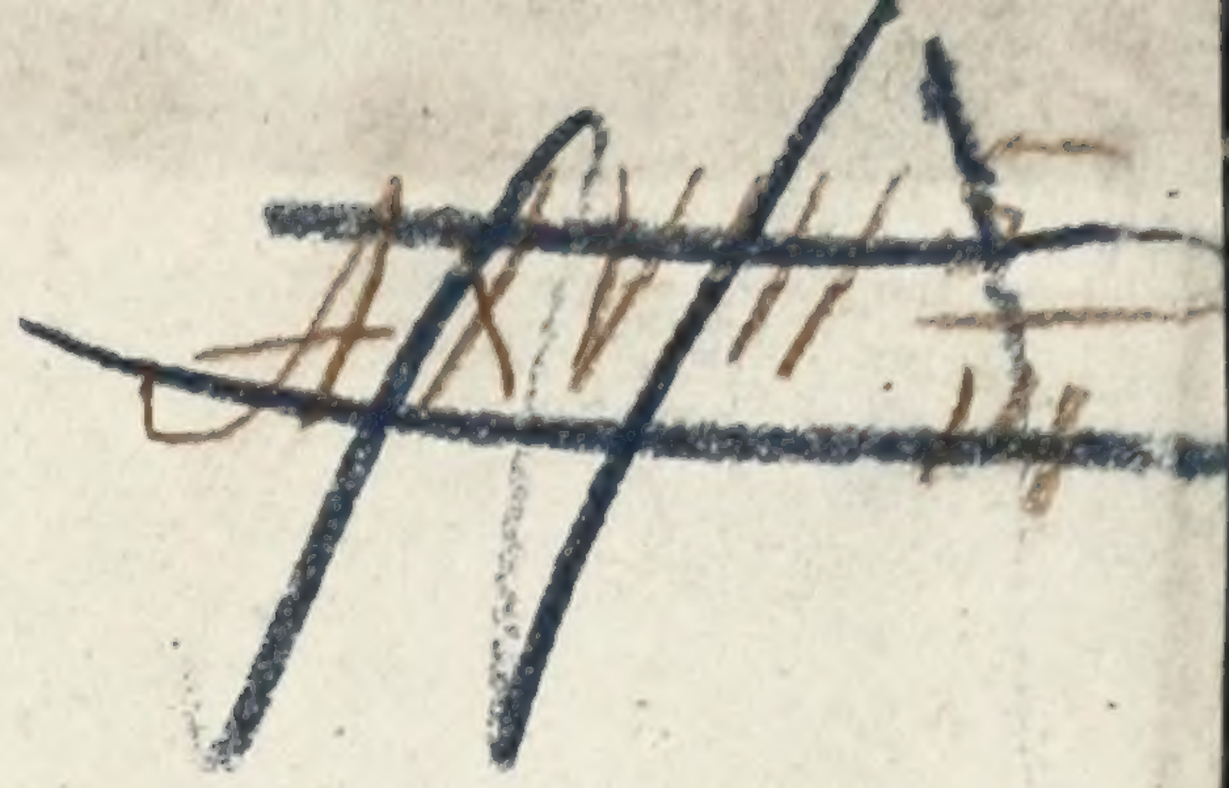
Ос. и маякъ Кокшхаръ
Новая мель
Неугрундъ
О Б. Врангель
О. М. Врангель
Верхній Маякъ
О. Наргинъ
О. Вульфъ
М. Рогонеми
Ревельскій
Рейдъ
Ревель
Р. Бригитъ
Екатеринтальскій М.
Италіянскія Мили

А. Токаревъ



Видъ Ревеля съ Екатеринтальскаго Маяка.

На горѣ представленъ Екатеринтальскій Маякъ и принемъ приморскій телеграфъ
Далѣе подъ горою за оградою домикъ Петра Великаго, въ коемъ хранятся его инстру-
менты и вещи

Дворецъ за прудомъ въ стѣнѣ коего заложены собственною рукою Петра Великаго
три кирпича, оставленные не закрашенными
Посреди Ревеля возвышающійся шпичъ Церкви св Олая теперь уже не существующій.

1820 года Маія 27. дня.